

Vāmana 著 Kāvyaḷamkārasūtravṛtti
『詩の修辞法の手引・註』第4章
— テクストならびに訳註 —

サンスクリット修辞法研究会

はじめに

当研究会は、サンスクリット文献に見られる修辞法の解明を目指して結成され、平成19年度(2007年)より大正大学総合佛教研究所の研究助成を受けて共同研究を遂行してきた。そして、平成28年度(2016年)より当研究会は梵語仏典研究会の一部として再編され、総合佛教研究所の研究助成を受けてきた。今年度の研究会参加者は以下の諸氏である。

米澤 嘉康 (大正大学准教授)
古宇田亮修 (淑徳大学長谷川仏教文化研究所専任研究員)
長島 潤道 (大正大学准教授)
倉西 憲一 (大正大学総合佛教研究所主任, 大正大学非常勤講師)
吉澤 秀知 (大正大学非常勤講師)
西野 翠 (大正大学総合佛教研究所研究員)
平林 二郎 (同 上)
松本 恒爾 (同 上)
横山 裕明 (同 上, 梵語仏典研究会代表)

当研究会結成にあたり、研究計画として以下の3段階を策定した。

- ① Daṇḍin 著 Kāvyaḷarśa の読解・翻訳を通じて、修辞法の定義について確認する。
- ② 修辞法の定義は修辞学者によって異なるので、その他の主要な学

(56)

者 (Bhāmaha, Vāmana, Mammaṭa 等) との意見の相違についても確認する。

③ それらの修辞法が実際のサンスクリット文献において、どのように用いられているのか検証する。

この計画に従い、当研究会では、当初の5年間を費やして、当研究所年報に、Kāvyaḍarśa 全章の Romanized Text ならびに訳註を発表してきた ([当研究会 2008~2012])。

また、平成 24 年度 (2012 年) より、②の段階に入り、Vāmana の Kāvyaḷamkārasūtra (略号 KAS.) および本人による Vṛtti (略号 KASV.) に焦点を当てて、Romanized Text ならびに訳註の作成に着手し、第1章から3章について既に発表した ([当研究会 2013, 2014])。

Kāvyaḷamkārasūtra 第4章の概要

KAS.は、5つの章 (adhikaraṇa-), 課 (adhyāya-) にして全12課、スートラ (sūtra-) 数としては、全317より成る。

第4章は、3課から成り、全63のスートラから構成される。第1課は「音声の修辞法の検討 (śabdālamkāravicāra-)」、第2課は「直喩の検討 (upamāvicāra-)」、第3課は「直喩の変異の検討 (upamāprapañcavicāra-)」をそれぞれ主題としている。

以下に、目次代わりに本章の内容を一覧表にして掲げておく。

Sūtra	内 容
4.1.1	ヤマカ (yamaka-) の定義
4.1.2	詩脚 (pāda) における定位置の種類
4.1.3	破綻 (bhaṅga-) について
4.1.4	破綻の3様式
4.1.5	足枷 (śṛṅkhalā-) の定義
4.1.6	融解 (parivartaka-) の定義
4.1.7	抹香 (cūrṇa-) の定義

4.1.8	アヌプラーサ (anuprāsa-) の定義
4.1.9	優れたアヌプラーサとは
4.1.10	詩脚のアヌプラーサ (pādānuprāsa-) について
4.2.1	直喩 (upamā-) の定義
4.2.2	想像された直喩 (kalpitā [upamā-]) について
4.2.3	語の事義の創作法 (padārthavṛtti-) と文の事義の創作法 (vākārthavṛtti-) について
4.2.4	充実した直喩 (pūrṇā [upamā-]) と省略された直喩 (luptā [upamā-]) について
4.2.5	充実した直喩の定義
4.2.6	省略された直喩の定義
4.2.7	直喩の3用法について
4.2.8	直喩の欠陥の種類について
4.2.9	能喩の不足性 (hīnatva-) 3種について
4.2.10	属性 (dharma-) の随行 (sāhacarya-) について
4.2.11	過剰性 (adhikatva-) について
4.2.12	性の別異 (liṅgabhedā-) の定義
4.2.13	男性と中性について
4.2.14	性の別異が生じる条件について
4.2.15	数の別異 (vacanābheda-) について
4.2.16	非類似性 (asādrśya-) の定義
4.2.17	非類似性について
4.2.18	非類似性が能喩の過剰により排除されるという主張
4.2.19	それが誤りである理由
4.2.20	非現実性 (asambhava-) の定義
4.2.21	背反した誇張 (viruddhātīśaya-) について
4.3.1	直喩の変異 (upamāprapañca-) の定義
4.3.2	主題の対応物 (pratīvastu-) の定義
4.3.3	合成描写 (samāsokti-) の定義

4.3.4	主題外の称讃 (aprustutaprasāmsā-) の定義
4.3.5	隠蔽 (apahnutiḥ) の定義
4.3.6	隠喩 (rūpaka-) の定義
4.3.7	掛詞 (śleṣa-) の定義
4.3.8	特相表示 (lakṣaṇā-) という捻った描写 (vakrokti-) について
4.3.9	空想 (utprekṣā-) の定義
4.3.10	誇張描写 (atisayukti-) の定義
4.3.11	疑念 (samdeha-) の定義
4.3.12	背反 (virodha-) の定義
4.3.13	喚起 (vibhāvanā-) の定義
4.3.14	無比 (ananvaya-) の定義
4.3.15	所喩にして直喩 (upameyopamā-) について
4.3.16	交換 (parivṛtti-) の定義
4.3.17	順序 (krama-) の定義
4.3.18	燈明 (dīpaka-) の定義
4.3.19	燈明の3つの種類について
4.3.20	例示 (nidarśana-) の定義
4.3.21	他事義導入 (arthāntaranyāsa-) の定義
4.3.22	較喩 (vyatireka-) の定義
4.3.23	特性描写 (viśeṣokti-) の定義
4.3.24	偽りによる称讃 (vyājastuti-) の定義
4.3.25	偽り描写 (vyājokti-) の定義
4.3.26	同一結合 (tulyayogitā-) の定義
4.3.27	否認 (ākṣepa-) の定義
4.3.28	共描写 (sahokti-) の定義
4.3.29	一致 (samāhita-) の定義
4.3.30	混合 (samsṛṣṭi-) の定義
4.3.31	混合の別異2種について：直喩の隠喩 (upamārūpaka-) と空想の構成

	要素 (utprekṣāvayava-)
4.3.32	空想の構成要素の定義

テキストと翻訳について

テキストの底本には、K (=Kāvyaḷālā 15)を用い、K に挙げられる異読 (Ka, Kha, Ga) ならびに、B, Bo, C, Ca の読みを校合した。但し、全ての異読を再録したわけではなく、写本の誤写や写本伝承者の「くせ」とみなされる読みについては無視することとし、テキストの原形を復元するのに意味があると判断した異読を中心に採り上げることにした。そもそも、K においては、異読の始まりのみを提示しているため、異読の終りがどこまでなのか不明な場合もあり、そのような場合は異読の提示を控えざるを得なかった。尚、Jhā のテキストは、恣意的な印象が否めないもので、ほとんど参考にはすることはなかった。このような状況であるから、写本に基づく **Critical edition** の作成は、後世の課題として残されたままである。

また、複註に当たる Kāmadhenu (Gopendratippabhūpāla 著) については、B を参照した。

daṇḍa については、主として K を参考とした。厳密には、和訳と区切りが異なるケースもあるが、Pundit の読みを記載する意味で、K の表記を変更しなかったケースがあることを御諒解いただければ幸いである。なお、sūtra 内の daṇḍa は、カンマに変更した。

翻訳における凡例は以下の通りである。

- ① 意味の説明は、() 内に記した。
- ② 翻訳上の補足は、[] 内に記した。
- ③ śleṣa (掛詞) のもう一方の意味ならびに upacāra (間接表現) の指し示す意味は、《 》内に記した。
- ④ 複合語の間に縦線が入っている箇所は、当該箇所を離して読むことも可能であるということを示している。すなわち、これによって掛詞

(60)

の箇所を指摘している（例：KASV. 2. 1. 22）。

- ⑤ 原文の複数形については、「～々」もしくは「～たち」という訳語をあてた（例：janās「人々は」、doṣās「欠陥たちは」、hetavas「原因たちは」）。日本語では、抽象名詞に「～たち」という接尾辞を付すことは殆どないが、原文の論理を忠実に翻訳するために、この方式を採用した。

本年度の原稿は、古宇田が準備した Romanized Text・試訳・訳註に対して、研究会参加者が批判・検討を加えたうえで、版下にまとめたものである。尚、2017年度に入って、インド人による KASV.を主題とする Ph.D.Thesis 3本（[J. Bhattacharyya 1972], [P. Bhattacharya 2016], [Sarma 2002]）を入手することができたが、その所説を十分に検討する時間的余裕を持てなかったことは残念である。 （以上担当：古宇田亮修）

略号 (Abbreviations)

- add. addidit (追加されている)
- B *Kavyalankarasutra Vritti with the Commentary Kamadhenu*, Edited by J. K. Balasubrahmanyam, (Sri Vani Vilas Sastra Series No. 5), Srirangam, 1909.
- Bo *Vāmana Kāvyaḷaṃkāra Sūtravṛtti, Vāgbhaṭa Alaṃkāra and Sarasvatī Kaṅṭhābharaṇa*, Edited by Anundoram Borooah, Calcutta and London, 1883.
- C *Kāvyaḷaṃkārasūtravṛttiḥ śrīvāmanaviracitā, śrīgopendratripurahara-bhūpālaviracitakāmadhenusamākhyayodbhāsītā*, Edited by Paṇḍita-śrī-āśubodha-vidyābhūṣaṇa and Paṇḍita-śrīnityabodha-vidyāratna, Calcutta, 1922.
- Ca *Vāmanaviracitā Kāvyaḷaṃkāravṛttiḥ[sic]. Vāmana's Lehrbuch der Poetik. zum ersten Male herausgegeben von Dr. Carl Cappeller, Jena, 1875. (= Kleine Schriften, Wiesbaden, 1977, pp. 157-253)*
- Ga (Cited in K): *Draviḍavīreśvaraśāstribhir vārṇasitaḥ prahitam. tat tu nātiśuddham antimādhyāyasya trayastriṃśanmitasūtraparyantam evāsti. p. 61.*
- Jhā *Kāvyaḷaṃkāra Sūtra of Āchārya Vāmana with Kāvyaḷaṃkāra-kāmadhenu Sanskrit Commentary of Śrī Gopendra Tripurahara Bhūpāla, edited with Hindi Translation by Dr. Bechana Jhā, (Kashi Sanskrit Series 209), 1972²; 2001⁶.*
- K *The Kāvyaḷaṃkāra-sūtras of Vāmana with his own Vṛtti (Kāvyaṃālā 15)*, Edited by Mahāmahopādhyāya Paṇḍit Durgāprasāda and Kāśīnath Pāṇḍurag Parab, Revised by Vāsudev Laxmaṇ Śāstrī Paṇaśīkar. Third Revised Edition, Bombay, 1926.
- KAS. Kāvyaḷaṃkārasūtra
- KASV. Kāvyaḷaṃkārasūtravṛtti
- Ka (Cited in K): *Jayapurarājagurubhaṭṭaśrīlakṣmīdattasūnubhaṭṭaśrī-dattānāṃ pustakam. prāyaḥ śuddham. p. 40.*
- Kha (Cited in K): → Bo.
- om. omisit (抜けている)

参考文献 (追加分のみ)

〈一次資料〉

- Uttararāmacarita *The Uttara=Rāmacharita of Bhavabhūti, With the Commentary of Vīrarāghava*. Edited by T. R. Ratnam Aiyar, Revised with various

- readings etc. by Nārāyaṇ Rām Āchārya, The Nirṇaya-sāgara Press, Bombay (Mumbai), 1939.
- Kāmasūtra *The Kāmasūtram of Śrī Vātsyāyana Muni, With the Jayamaṅgalā Sanskrit Commentary of Śrī Yaśodhara*. Edited with Hindi Commentary by Śrī Devadatta Śāstrī, (The Kashi Sanskrit Series 29), Fourth ed. 1992.
- Mṛcchakaṭika *The Mṛichchhakatika of Sudraka*, Ed. and transl. by M. R. Kale, 1924 (repr. 1988), Delhi.
- Hanumānnāṭaka *Śrīhanumānnāṭakam, śrīmaddhanumadviracitam, paṇḍitavarasrī-mohanadāsaviracitayā dīpikākhyayā vyākhyayā samanvitam*. Ed. by Kṣemarājaśrīkrṣṇadāsaśreṣṭhin, Mumbai, 1909.

〈二次資料等〉

- [J. Bhattacharyya 1972] Jimutabahana Bhattacharyya: *A Critical Study of Vāmana's Kāvyaḷaṃkārasūtravṛtti* (Ph. D. Thesis), University of Calcutta, Kolkata.
- [P. Bhattacharya 2016] Pratima Bhattacharya: *A New Light on the Alaṃkāras mentioned by Vāmana in his Kāvyaḷaṃkārasūtravṛtti* (Ph. D. Thesis), University of Calcutta, Kolkata.
- [Sarma 2002] Gayatri Sarma: *A Comparative Study of Figures of Speech in Vāmana's Kāvyaḷaṃkārasūtravṛtti* (Ph. D. Thesis), Gauhati University, Guwahati.
- [Syed 1990] Renate Syed: *Die Flora Altindiens in Literatur und Kunst*, Dissertation München.
- [川村悠人 2017] 『パッティの美文詩研究：サンスクリット宮廷文学とパーニニ文法学』法蔵館。
- [後藤敏文 2014] 「prathamām「たった今」」『奥田聖應先生頌寿記念インド学仏教学論集』校成出版社 (pp. 149-159 所収)。
- [当研究会 2014] サンスクリット修辞法研究会「Vāmana 著 Kāvyaḷaṃkārasūtravṛtti『詩の修辞法の手引・註』第2～3章：テキストならびに訳註」『大正大学総合佛教研究所年報』第36号。
- [林俊雄 2007] 『スキタイと匈奴 遊牧の文明』（興亡の世界史2），講談社。
- [西岡直樹 2002] 『定本インド花綴り』木犀社。

ālamkārikam nāma caturtham adhikaraṇam /

prathamo 'dhyāyah /

guṇanirvṛtyā¹ kāvyasobhā / tasyās cātisayahetavo 'lamkārah / tannirūpaṇartham
ālamkārikam adhikaraṇam ārabhyate / [1. guṇānām vṛtyā Ga.]

tatra śabdālamkārau dvau yamakānuprāsau krameṇa darśayitum¹ āha –
padam anekārtham akṣaraṃ vāvṛttaṃ² sthānaniyame yamakam

// 4.1.1 //

padam anekārthaṃ bhinnārtham ekam anekam vā tadvad akṣaram āvṛttaṃ
sthānaniyame sati yamakam / svāvṛtṭyā³ sajjātīyena vā kārtsnyaikadeśābhyām
anekapādavyāptiḥ sthānaniyama iti / yāni tv ekapādabhāgavṛtṭīni yamakāni
dṛśyante teṣu ślokāntarasya saṃsthānaṃ yamakāpekṣayaiva sthānaniyama iti /

[1. lakṣayitum Ka. 2. cāvṛttaṃ Ca. 3. svāvṛtṭyā Ka; āvṛtṭyā Ga]

sthānakathanārtham āha –

pādāḥ pādasyaikasyānekasya cādimadhyāntabhāgāḥ sthānāni // 4.1.2//

pādāḥ, ekasya ca¹ pādasyādimadhyāntabhāgāḥ, anekasya ca pādasya ta eva
sthānāni / pādāyamakam yathā –

“*asajjanavaco yasya kalikāmadhugarhitam /*

tasya na syād viṣataroḥ kalikāmadhu garhitam //”

ekapādasyādimadhyāntayamakāni² yathā –

“*hanta hantararātīnām dhīradhīrarcitā tava /*

kāmaṃ kāmandakī nītir asyā rasyā divānīśam //”

“*vasuaparāsu parāsum ivojjhatīṣv avikalāṃ vikalaṅkaśaśiprabham /*

priyatamaṃ³ yatam antam³ anīśvaraṃ rasikatā sikatāsv iva tāsu kā //”

“*sudrśo 'vasare cakitaṃ cakitaṃ bhavatīkṣitam asti mitaṃ stimitam /*

api hāsalavas tava kaḥ stabakas tulayen⁴ na tu⁴ kāmadhurām madhurām //”

pādāyor ādimadhyāntayamakāni yathā –

“*bhramara drumapuspāṇi bhrama ratyai pivan madhu /*

kā kundakusume prītiḥ kākum dattvā virauṣi yat //”

“*apy aśakyam tvayā dattaṃ duḥkham śakyantarātmani /*

(64)

vāṣpo bāhikanārīṇām vegavāhī kapolayoḥ //”

*“sapadi kṛtapadas tvadīkṣitena smitaśucinā smaratattvadīkṣitena /
bhavati bata janaḥ sacittadāho na khalu mṛṣā kuta eva cittadāho⁵ //”*

ekāntarapādāntayamakam⁶ yathā –

*“udvejayati bhūtāni yasya rājñāḥ kuśāsanam /
siṃhāsanaviyuktasya tasya kṣipraṃ kuśāsanam //”*

evam ekāntarapādādīmadhyayamakāny ūhyāni /

samastapādāntayamakam yathā –

*“natonnatabhrūgatibaddhalāsyām vilokya tanvīm śāsipeśalāsyām /
manaḥ kim uttāmyasi cañcalāsyām kṛtī⁷ smarājñā yadi puṣkalā syām //”*

evam samastapādādīmadhyāntayamakāni⁸ vyākhyātāni⁹ / anye ca saṃkara-
jātibhedāḥ sudhiyotprekṣyāḥ /

akṣarayamakam tv ekākṣaram anekākṣaram ca / ekākṣaram yathā –

*“nānākāreṇa¹⁰ kāntābhrrurārādhitamanobhuvā /
viviktena vilāsenā tataḥṣa hṛdayam nṛṇām //”*

evam sthānāntarayoge ’pi draṣṭavyaḥ / sajāṭīyanairantaryād asya prakarṣo
bhavati / sa cāyam hariprabodhe drśyate / yathā –

*“vividhadhavavanānāgagardhardhanānā-
vivitataḡaganānāmamajjanānā /
ruruśaśalalanā nāv–abandhundhunānā
mama hi hitatanānānasvasvanānā //”*

[1. om. Bo. 2. °yamakam Bo. 3. yatamantum KaGa. 4. nanu Ka; tu na Ga.

5. cittadāhaḥ Bo. 6. °pādayamakam Ka. 7. kuto Ga. 8. °pādādiyamakāni Ka;

pādayamakāni Ga. 9. vyākhyātavyāni Ga. 10. nānāvidhena Bo.]

anayā ca¹ varṇayamakamālayā padayamakamālā vyākhyātā /

bhaṅgād utkarṣaḥ // 4.1.3 //

utkṛṣṭam khalu yamakam bhaṅgād bhavati / [1. om. KaGa.]

śṛṅkhalā parivartakaś cūrṇam iti bhaṅgamārgaḥ // 4.1.4 //

ete khalu śṛṅkhalādayo yamakabhaṅgānām prakārā bhavanti /

tān¹ krameṇa vyācaṣṭe –

varṇavicchedacalanam śṛṅkhalā // 4.1.5 //

varṇānām vicchedo varṇavicchedaḥ² / tasya calanam yat sā śṛṅkhalā / yathā kalikāmadhuśabde³ vicchede dhuśabde⁴ ca tasya calanam / limavarṇayor⁵ vicchedāt /

[1. tatra Ga. 2. om. Bo. 3. kalikāmadhukśabde Ga. 4. madhuśabde Ka; kāśabde dhuśabde Ga. 5. limaśabdayor KaGa.]

saṃgavinivṛttau¹ svarūpāpattiḥ parivartakaḥ // 4.1.6 //

anyavarṇasaṃsargaḥ saṃgaḥ / tadvinivṛttau svarūpasyānyarūpatiras-
kṛtasyāpattiḥ² prāptiḥ parivartakaḥ /

yathā – “*kalikāmadhu garhitam*” iti / atrārhitam iti padaṃ gākārasya vyañjanasya saṃgād garhitam ity anyasya rūpam āpannam / tatra vyañjanasaṃge³ vinivṛtte svarūpam āpadyate arhitam iti / anyavarṇasaṃkrameṇa bhinnarūpasya padasya tādrūpyavidhir ayam⁴ iti tātparyārthaḥ / etenetarāv api vyākhyātau /

[1. saṃgavinivṛttau Bo. 2. sarūpasyā° Bo. 3. vyañjanasya gākārasya saṃge Ka. 4. om. Bo.]

piṇḍākṣarabhede svarūpalopaś cūrṇam // 4.1.7 //

piṇḍākṣarabhede sati padasya svarūpalopaś cūrṇam / yathā –

“*yo ‘calakulam avati calaṃ dūrasamunmuktaśuk timīnām kāntaḥ /
sāgni¹ bibharti ca salilaṃ dūrasam unmunuktaśuktimīnānkāntaḥ //*”

atra śuktipade kṛti piṇḍākṣaram / tasya bhede śuktipadaṃ lupyate / kakārati-
kārayor anyatra saṃkramāt / dūrasamunmuktaśuk, acalakulam, timīnām
kāntaḥ samudraḥ /

ślokāś cātra –

akhaṇḍavarṇavinyāsacalanam² śṛṅkhalā matā² /

anena khalu bhaṅgena yamakānām vicitratā //

yad anyasaṃgam utsṛjya nepathyam iva nartakaḥ /

śabdavarūpam ārohet sa jñeyaḥ parivartakaḥ //

(66)

piṇḍākṣarasya bhedena pūrvāparapadāśrayāt /
varṇayoḥ padalopo yaḥ sa bhaṅgaś cūrṇasaṃjñakah //
aprāptacūrṇabhaṅgāni yathāsthānasthitāny api /
alakānīva nātyarthaṃ yamakāni cakāṣati //
vibhaktipariṇāmena yatra bhaṅgaḥ³ kvacid bhavet /
na tad icchanti yamakam yamakotkarṣakovidāḥ⁴ //
ārūḍhaṃ bhūyasā yat tu padaṃ yamakabhūmikām /
na yujyate punas tasya yuktānuprāsakalpanā //
vibhaktīnām vibhaktatvaṃ saṃkhyāyāḥ kārakasya ca /
āvṛtīḥ suptīnantānām mithaś⁵ ca yamakādbhutam //

[1. sāgṇiṃ Bo. 2. śṛṅkhalāmalā B. 3. bhedaḥ KaGa. 4. prāyo yamakavidāḥ Bo.
5. itthaṃ Ga.]

¹..śeṣaḥ sarūpo-¹ 'nuprāsaḥ // 4.1.8 //

padam ekārtham anekārtham ca sthānāniyatam² tadvidham akṣaram ca śeṣaḥ /
sarūpo 'nyena prayuktena tulyarūpo 'nuprāsaḥ / nanu ca³ śeṣo 'nuprāsa ity
etāvad eva sūtram kasmān na kṛtam, āvṛtīśeṣo 'nuprāsa ity eva hi vyākhyā-
yate⁴ / satyam / sidhyaty evāvṛtīśeṣe⁵ / kiṃ tv avyāptiprasaṅgaḥ / viśeṣārtham
ca sarūpagrahaṇam / kārtsnyenaivāvṛtīḥ / kārtsnyaikadeśābhyām tu⁶ sārūpyam
itī / [1. śeṣasvarūpo KaGa. 2. asthānāniyamena Bo. 3. om. Bo. 4. =Ca; vyākhyāsyate
KB. 5. evāvṛtīśeṣe Ga. 6. ca Bo.]

anulbaṇo varṇānuprāsaḥ śreyān // 4.1.9 //

varṇānām anuprāsaḥ sa khalv anulbaṇo līnaḥ¹ śreyān / yathā –
“kvacin masṛṇamāṃsalaṃ kvacid atīva tārās padaṃ
prasannasubhagaṃ muhuḥ svarataraṅgalīlāṅkitam /
idaṃ hi tava vallakīraṇitanirgamair gumphitam
mano madaya tīva me kim api sādhusaṃgītakam //”

ulbaṇas tu na śreyān / yathā –

“vallībaddhordhvajūṭodbhaṭamaṭati raṭatkoṭikodaṇḍadaṇḍaḥ” itī /

[1. līna iva Ga.]

pādānuprāsaḥ pādayamakavat // 4.1.10 //

ye pādayamakasya bhedās te pādānuprāsasyety arthaḥ / teṣām udāharaṇāni yathā

– “kavirājam avijñāya kutaḥ kāvyakriyādarah /

kavirājam ca vijñāya kutaḥ kāvyakriyādarah //”

“ākhaṇḍayanti muhur āmalakīphalāni /

bālāni bālakapilocanapiṅgalāni //”

“vastrāyante nadīnām sitakusumadharāḥ śakrasamkāśa kāśāḥ

kāśābhā bhānti tāsām navapulinagatāḥ śrīnadīhamsa hamsāḥ /

hamsābhāmbhodamuktaḥ sphuradamalarucir¹ medinīcandra candrah

candrāṅkaḥ śāradas te jayakṛdupanato² vidviṣām kāla kālah //”

“kuvalayadalaśyāmā meghā vihāya divaṃ gatāḥ

kuvalayadalaśyāmo nidrām vimuñcati keśavaḥ /

kuvalayadalaśyāmā śyāmālatādyā vijṛmbhate

kuvalayadalaśyāmaṃ candro nabhaḥ pravigāhate³ //”

evam anye ’pi bheda⁴ draṣṭavyāḥ /

iti kāvyāḷamkārasūtravṛttāv āḷamkārike caturthe ’dhikaraṇe prathamō ’dhyāyāḥ / śabdāḷamkāra-
vicārah /

[1. °vapur Ka. 2. °upagato Ka. 3. pratigāhate Ka. 4. om. Bo.]

dvitīyo ’dhyāyāḥ /

saṃpraty arthāḷamkāraṇāṃ praśtāvāḥ / tanmūlaṃ copameti saiva vicāryate –

upamānenopameyasya guṇalesātaḥ¹ sāmīyam upamā // 4.2.1 //

upamīyate sādrśyam ānīyate yenoṭkrṣṭaguṇenānyat² tad upamānam / yad

upamīyate³ nyūnaguṇaṃ tad upameyam / upamānenopameyasya guṇalesātaḥ

sāmīyaṃ yad asāv upameti / nanūpamānam ity upameyam iti ca saṃbandhi-

śabdāv etau, tayor ekataropādānenavānyatarasiddhir iti / yathā – “upamitāṃ

vyāghrādibhiḥ sāmānyāprayoge⁴” ity atropamitagrahaṇam eva kṛtaṃ

nopamānagrahaṇam iti / tadvad atrobhayagrahaṇaṃ na kartavyam / satyam / tat

kṛtaṃ⁵ lokaprasiddhiparigrahārtham / yad evopameyam upamānaṃ ca

(68)

lokaprasiddhaṃ tad eva parigrhyate, netarat / nahi yathā “*mukhaṃ kamalam iva*”
iti, tathā “*kumudam iva*” ity api^{6 7} bhavati /

[1. guṇaśālinah Ka. 2. °ānyasya yat Bo. 3. add. yan BoKa. 4. sāmānyaprayoge BoKa.
5 kathaṃ Ka. 6. om. Bo. 7. add. atha vā laukikyāś ca kalpitāyā upamāyā grahaṇaṃ
mā vijānīhy etad artham ubhayagrahaṇaṃ Ga.]

guṇabāhulyataś ca kalpitā // 4.2.2 //

guṇānāṃ bāhulyaṃ guṇabāhulyaṃ tata upamānopameyasya¹ sāmāyāt
kalpitopamā / kavibhiḥ kalpitatvāt kalpitā / pūrvā tu laukikī / nanu kalpitāyā
lokaprasiddhyabhāvāt katham upamānopameyaniamah / guṇabāhulyasyot-
karṣāpakarṣakalpanābhyām / tad yathā –

“*udgarbhahūnataruṅīramaṇopamarda-*
bhugnonnatistananiveśanibhaṃ² himāmśoḥ /
bimbaṃ kaṭhoravisakāṇḍakaḍāragaurair
viṣṇoḥ padaṃ prathamam agrakarair vyanakti //”
“*sadyomuṇḍitamattahūṇacibukapraspardhi nāraṅgakam //”*
“*abhinavakuśasūcispardhi³ karṇe śirīṣam //”* iti
“*idānīm plakṣāṇām jaraṭhadalaviśleṣacaturah*
śikhānām ābandhaḥ sphurati śukacañcūpuṭanibhaḥ /
tataḥ strīṇām hanta kṣamamadharakāntiṃ tulayitum
samantān niryāti⁴ sphuṭasubhagarāgaṃ kisalayam //”

[1. upamānopameyayoḥ B. 2. bhugnonnati° KaGa. 3. =BCa. °kuśastūcispardhi(sic) K;
°kusumasparthi Ga. 4. samantād udbhāti Bo.]

taddvaividhyam, padavākyārthavṛttibhedāt // 4.2.3 //

tasyā upamāyā dvaividhyam / padavākyārthavṛttibhedāt / ekā padārthavṛttih¹,
anyā vākyārthavṛttir iti / padārthavṛttir yathā –

“*haritatanuṣu² babhrutvagvimuktāsu yāsām /*
kanakakaṇasadharmā³ mānmatho romabhedah //”

vākyārthavṛttir yathā –

“*pāṇḍyo ’yam aṃsārpitalambahārah kṣptāṅgarāgo navacandanena⁴ /*

*ābhāti bālātaparaktasānuḥ sanirjharodgāra ivādrirājah //*¹

[1. =BCa; °vr̥tṣe K. 2. =B; harati tanuṣu CaK. 3. kanakakalaśadharmā Ga.

4. hari° BCa.]

sā pūrṇā luṭtā ca // 4.2.4 //

sā upamā pūrṇā luṭtā ca bhavati /

guṇadyotakopamānopameyaśabdānām sāmāgrye pūrṇā // 4.2.5 //

guṇādiśabdānām sāmāgrye sākalye pūrṇā / yathā –

“kamalam iva mukhaṃ manojñam etat” iti /

lope luṭtā // 4.2.6 //

guṇādiśabdānām vaikalye¹ lope luṭtā / guṇaśabdaloṇe yathā – “śaśīva rājā” iti /

dyotakaśabdaloṇe yathā – “dūrvāśyāmeyam” / ubhayaḷope² yathā – “śaśimukhī”

iti / upamānopameyalopas³ tūpamāprapañce⁴ draṣṭavyaḥ /

[1. =BCa; vaikalpe K. 2. ubhayaśabdaloṇe Bo. 3. °śabdaloṇas Ga. 4. add. eva Ga.]

stutinindātattvākhyāneṣu // 4.2.7 //

stutau nindāyām tattvākhyāne¹ cāsyāḥ prayogaḥ / stutinindayo² yathā –

“snigdham bhavaty amṛtakalpam aho kalatram

hālāhalaṃ viṣam ivāpagaṇam³ tad eva /”

tattvākhyāne yathā –

“tām rohiṇīm vijānīhi jyotiṣām atra maṇḍale /

yas tanvi tārakānyāsaḥ śakaṭākāram āśritaḥ //”

[1. tattvākhyāneṣu Ga. 2. stutinindādayo Ka. 3. iva pragaṇam Ka; ivāpagaṇam Ga.]

hīnatvādhikatvaliṅgavacanabhedāsādṛśyāsambhāvās taddoṣāḥ // 4.2.8 //

tasyā upamāyā doṣā bhavanti – hīnatvam adhikatvaṃ liṅgabhedo vacanabhedo

’sādṛśyam āsambhava iti /

tān krameṇa vyākhyātum āha –

jātipramāṇadharmanyūnatopamānasya hīnatvam // 4.2.9 //

jātyā pramāṇena dharmeṇa copamānasya nyūnatā yā tad dhīnatvam iti /

jātinyūnatvarūpaṃ hīnatvaṃ yathā – “cāṇḍālair iva yuṣmābhiḥ sāhasam

paramam kṛtam //”

(70)

¹·pramāṇanyūnatvarūpaṃ hīnatvaṃ¹ yathā –“*vahnispḥuliṅga iva bhānur ayaṃ cakāsti //*”

upameyād upamānasya dharmato nyūnatvaṃ yat² tad dharmanyūnatvam / tadrūpaṃ hīnatvaṃ yathā –

“*sa munir lāñchito mauñjyā kṛṣṇājīnapaṭaṃ vahan /*

vyarājan³ nīlajīmūtabhāgāśliṣṭa ivāmśumān //”

atra mauñjīpratīvastu taḍin nāsty upamāna iti hīnatvam / na ca kṛṣṇājīna-
paṭamātrasyopameyatvaṃ yuktaṃ / mauñjyā vyarthatvaprasaṅgāt / nanu
nīlajīmūtagrahaṇenaiva taḍit pratīpādyate / tan na / vyabhicārāt /

[1. pramāṇanyūnatvaṃ tadrūpahīnatvaṃ Ka. 2. om. Bo. 3. vyarocan Bo.]

avyabhicāre tu bhavanti¹ pratīpattīḥ kena vāryate² / tad āha –

dharmayor ekanirdeśe 'nyasya saṃvit, sāhacaryāt // 4.2.10 //

dharmayor ekasyāpi dharmasya nirdeśe 'nyadharmasya saṃvit pratīpattir
bhavati / kutaḥ / sāhacaryāt / saharitatvena prasiddhayor avāśyam ekasya
nirdeśe 'nyasya pratīpattir bhavati³ / tad yathā –

“*nirvṛṣṭe 'pi bahirghane na vīramanty antarjaradveśmano*

lūtātantutaticchido madhupṛṣṭapīṅgāḥ payobindavaḥ /

cūḍābarbarake nipatyā kaṇikābhāvena jātāḥ śīśor

aṅgāsphāla⁴-bhagnanidrāgrhiṅcittavyathādāyinaḥ //”

atra madhupṛṣṭatām vṛttatvapiṅgatve sahararite / tatra pīṅgāśabdena pīṅgatve
pratīpanne vṛttatvapatīpattir⁵ bhavati / etena “*kanakaphalakacaturasraṃ*
śronībimbam” iti vyākhyātam / kanakaphalakasya gauratvacaturasratvayoḥ
sāhacaryāc caturasratvaśrutyaiḥ gauratvapatīpattir iti / nanu ca yadi
dharmanyūnatvam upamānasya doṣaḥ, katham ayaṃ prayogaḥ –

“*sūryāṃśusamṃlitalocaneṣu dīneṣu padmānilanirmadeṣu /*

sādhyāḥ svageṣv iva bhartṛhīnāḥ kekā vineśuḥ śikhinām mukheṣu //”

atra bahutvam upameyadharmānām upamānāt / na viśiṣṭānām eva mukhānām
upameyatvāt⁶ / tādrīṣeṣv eva kekāvīnāśasya saṃbhavāt /

[1. saṃbhavanti Bo. 2. vicāryate Ka. 3. om. BoKa. 4. aṅkācchādāna-°. 5. patītir Ka.

6. upameyatvam Ka.]

tenādhikatvaṃ vyākhyātam // 4.2.11 //

tena hīnatvenādhikatvaṃ vyākhyātam / jātipramāṇadharmādhikyam
adhikatvam iti / jātyādhikyarūpam adhikatvaṃ yathā –

“viśantu vṛṣṇyaḥ śīghraṃ rudrā iva mahaujasaḥ /”

pramāṇādhikyarūpam yathā –

“pātālam iva nābhis te stanau kṣitidharopamau /

venīdaṇḍaḥ punar ayaṃ kālindīpātasamṇibhaḥ /”

dharmādhikyarūpam yathā –

“saraśmi cañcalaṃ cakraṃ dadhad devo vyarājata /

savāḍavāgñiḥ¹ sāvartaḥ srotasām iva nāyakaḥ /”

savāḍavāgñir ity etasyopameyābhāvād¹ dharmādhikyam iti / anayor doṣayor
viparyayākhyasya doṣasyāntarbhāvān na pṛthag upādānam / ata evāsmākaṃ
mate ṣaḍ doṣā iti /

[1. =Ca; asyopameye ’bhāvād K; asyopameyatvābhāvāt Bo; asya prativastuna upa-
meye ’bhāvād B.]

upamānopameyayor liṅgavyatyāso liṅgabhedah // 4.2.12 //

upamānasyopameyasya ca liṅgayor vyatyāso viparyayo liṅgabhedah / yathā –
“sainyāni nadya iva jagmur anargalāni /”

iṣṭaḥ puṃnapuṃsakayoḥ prāyeṇa // 4.2.13 //

puṃnapuṃsakayor upamānopameyayor liṅgabhedah prāyeṇa bāhulyeṇeṣṭaḥ /
yathā – “candram iva mukhaṃ paśyati” iti / “indur iva mukhaṃ bhāti” evaṃ-
prāyaṃ tu necchanti /

laukikyāṃ samāsābhīhitāyām upamāprapañce ca // 4.2.14 //

laukikyāṃ upamāyām¹ samāsābhīhitāyām upamāyām upamāprapañce ceṣṭo
liṅgabhedah prāyeṇeti / laukikyāṃ yathā –

“chāyeva sa tasya”, “puruṣa iva² strī” iti /

samāsābhīhitāyām yathā –

“bhujalatā nīlotpalasadrīṣṭī” iti /

(72)

upamāprapañce yathā –

*“śuddhāntadurlabham idaṃ vapurāśramavāsino yadi janasya /
dūrīkr̥tāḥ khalu guṇair udyānalatā vanalatābhiḥ //”*

evam anyad api prayogajātaṃ draṣṭavyam /

[1. om. Ka. 2. ivāstīti Ga. 3. nīlotpalaṃ dṛśyate Ga.]

tena vacanabhedo vyākhyātaḥ // 4.2.15 //

tena liṅgabhedena vacanabhedo vyākhyātaḥ / yathā –

“pāsyāmi¹ locane tasyāḥ puṣpaṃ madhuliho yathā //”

[1. pāsyāmi B; pibāmi Ca.]

apratītaguṇasādṛśyam asādṛśyam // 4.2.16 //

apratītair eva guṇair yat sādṛśyaṃ tad apratītaguṇasādṛśyam asādṛśyam / yathā
– *“grathnāmi kāvyasāśinaṃ vitatārtharaśmim //”*

kāvyasya śāśinā saha yat sādṛśyaṃ tad apratītair eva guṇair iti / nanu cārthānāṃ
raśmitulyatve ¹ sati kāvyasya śāśitulyatvaṃ bhaviṣyati / maivam² / kāvyasya
śāśitulyatve siddhe ṛthānāṃ raśmitulyatvaṃ sidhyati / nahy arthānāṃ raśmīnāṃ
ca kaścit sādṛśyahetuḥ pratīto guṇo ṛsti / tad evam itaretarāśrayadoṣo duruttara
itī / [1. add. siddhe Ka. 2. naivam Ka.]

asādṛśyahatā hy upamā / tanniṣṭhās ca kavayaḥ // 4.2.17 //

asādṛśyena hatā asādṛśyahatā upamā / tanniṣṭhā upamānaniṣṭhās ca kavaya iti /
upamānādhikyāt tadapoha ity eke // 4.2.18 //

upamānādhikyāt tasyāsādṛśyasyāpoha ity eke manyante / yathā –

“karpūrahāraharaḥāsitaṃ yaśas te //”

karpūrādibhir upamānair bahubhir yaśasaḥ sādṛśyaṃ samsthāpitam¹ bhavati /
teṣāṃ śuklaguṇātirekāt / [1. susthāpitam Ka.]

nāpuṣṭārthatvāt // 4.2.19 //

upamānādhikyāt tadapoha iti yuktaṃ tan na / apuṣṭārthatvāt / ekasmīn upamāne
prayukte upamānāntaraprayogo na kaṃcid arthaviśeṣaṃ puṣṇāti / tena
“balasindhuḥ sindhur iva kṣubhitāḥ” iti prayuktam / nanu sindhuśabdasya dviḥ
prayogāt¹ paunaruktyam / na / arthaviśeṣāt / balaṃ sindhur iva vaipulyād

balasindhuḥ sindhur iva kṣubhita iti kṣobhasārūpyam² / tasmād arthabhedān na
paunaruktyam / arthapuṣṭis³ tu nāsti / sindhur iva kṣubhita ity anenaiva⁴
vaipulyam pratipatsyate / uktaḥ hi – “dharmayor ekanirdeṣe ’nyasaṃvit /
sāhacaryāt /”

[1. prayogatvāt Bo. 2. °sārūpyāt Ka. 3. arthaviśeṣāt puṣṭis Ga. 4. om. KaGa.]

anupapattir asaṃbhavaḥ // 4.2.20 //

anupapattir anupapannatvam upamānasyāsaṃbhavaḥ / yathā –

“cakāsti vadane tasyāḥ smitacchāyā vikāśini¹ /

unnidrasyāravindasya madhye mugdheva candrikā //”

candrikāyām unnidratvam aravindasyety anupapattiḥ / nanv arthavirodho ’yam
astu / kim upamādoṣakalpanayā² / nopamāyām atīśayasyeṣṭatvāt³ /

[1. vikāśinaḥ Ka. 2. °vikalpanayā Ka. 3. °eṣṭārthatvāt Bo.]

kathaṃ tarhi doṣa¹ ity ata āha¹ –

na viruddho ’tīśayaḥ // 4.2.21 //

viruddhasyātīśayasya saṃgraho na kartavya ity asya sūtrasya tātparyārthaḥ / tān
etān ṣaḍupamādoṣān² jñātvā kaviḥ parityajet /

iti kāvyāḷamkārasūtravṛttāv ālamkārike caturthe ’dhikaraṇe dvitīyo ’dhyāyah / upamāvicārah //

[1. =B; om. CaK. 2. ṣaḍdoṣān upamāyāḥ Bo.]

tr̥tīyo ’dhyāyah

saṃpraty upamāprapañco vicāryate / kaḥ punar asāv ity āha –

prativastuprabhṛtir upamāprapañcaḥ // 4.3.1 //

prativastu prabhṛtir yasya¹ sa prativastuprabhṛtiḥ / upamāyāḥ prapañca
upamāprapañca iti / [1. yasyeti Bo.]

vākyārthopamāyāḥ prativastuno bhedaṃ darśayitum āha –

upameyasyoktau samānavastunyāsaḥ prativastu // 4.3.2 //

samānaṃ vastu vākyārthaḥ / tasya nyāsaḥ samānavastunyāsaḥ /
upameyasyārthād vākyārthasyoktau satyām iti / atra dvau vākyārthau / eko
vākyārthaḥ prativastūpamāyā iti bhedaḥ / tad yathā –

(74)

*“devībhāvaṃ gamitā parivārapadaṃ kathaṃ bhajaty eṣā /
na khalu paribhogayogyāṃ daivatarūpāṅkitam ratnam //”*

¹ prativastunaḥ samāsokter bhedaṃ darśayitum āha –
anuktau samāsoktiḥ // 4.3.3 //

upameyasyānuktau² samānavastunyāsaḥ samāsoktiḥ / samkṣepavacanāt
samāsoktir ity ākhyā / yathā –

*“ślāghyā dhvastādhvagaglāneḥ karīrasya marau sthitiḥ /
dhiṅ merau kalpavṛkṣāṅām anutpannārthinām³ śriyaḥ //”*

samāsokter aprastutaprasāmsāyā bhedaṃ darśayitum āha –

[1. add. atraiko vākyārthaḥ Ka. 2. upamānasyānuktau Bo. 3. avyutpannārthinām C.]

kiṃciduktāv aprastutaprasāmsā // 4.3.4 //

upameyasya kiṃcillingamātreṇoktau samānavastunyāse 'prastutaprasāmsā /
yathā –

*“lāvaṇyasindhur aparaiḥ hi¹-keyam atra¹
yatrotpalāni śāsinā saha samplavante /
unmajjati dviradakumbhataḥ ca yatra
yatrāpare kadalikāṇḍamṛṇāladaṇḍāḥ //”*

aprastutasyārthasya prasāmsanam aprastutaprasāmsā /

[1. kecaneyaṃ Bo.]

apahnūtir api tato bhinneti darśayitum āha –

samena vastunānyāpalāpo 'pahnutiḥ // 4.3.5 //

samena tulyena vastunā vākyārthenānyasya vākyārthasyāpalāpo nihnavo yas
tattvādhyāropanāyāsāv¹ apahnutiḥ / yathā –

*“na ketakīnām vilasanti sūcayaḥ pravāsino hanta hasaty ayam vidhiḥ /
taḍillateyam na cakāsti cañcalā puraḥ smarajyotir idaṃ vivartate² //”*

vākyārthayos tātparyāt tādrūpyam iti na rūpakam /

[1. tasyādhyāropeṇāsāv Bo; tattvāparopeṇāsāv Ga. 2. pravartate Bo.]

rūpakam¹-tu kīdrīsam ity āha¹ –

upamānenopameyasya guṇasāmyāt tattvāropo rūpakam // 4.3.6 //

upamānenopameyasya guṇasāmyāt tattvasyābhedasyāropanam āropo rūpakam /
upamānopameyayor ubhayor api grahaṇam laukikyāḥ kalpitāyās copamāyāḥ
prakṛitvam atra yathā vijñāyete² / yathā –

“*iyam gehe lakṣmīr iyam amṛtavartir³ nayanayor*
asāv asyāḥ sparśo vapuṣi bahulaś candanarasaḥ /
ayam kaṅthe bāhuḥ śisīramasṛṇo mauktikasaraḥ
kim asyā na preyo yadi param asahyas tu virahaḥ //”

mukhacandrādīnām tūpamā / samāsān na candrādīnām rūpakatvam yuktaṃ iti /

[1. darśayitum āha Ga. 2. vijñāyeta iti Bo. 3. amṛtavallir Ka.]

rūpakāc chleṣasya bhedaṃ darśayitum āha –

sadharmeṣu tantraprayoge śleṣaḥ // 4.3.7 //

upamānenopameyasya dharmeṣu guṇakriyāśabdārūpeṣu satattvāropas¹ tantra-
prayoge tantreṇoccāraṇe sati śleṣaḥ / yathā –

“*ākṛṣṭāmalaṃḍalāgrarucayaḥ samnaddhavakṣaḥsthalāḥ*
soṣmāno vranitā vipakṣaḥṛdayapronmāthinaḥ karkaśāḥ /
udvṛttā guravaś ca yasya śamināḥ śyāmāyamānānanā
yodhā māravadhūstanās² ca na dadhuḥ³ kṣobhaṃ sa vo vyāj jinaḥ //”

[1. na tattvāropas Bo. 2. vāravadhūstanās Bo. 3. daduḥ Ka.]

yathā ca gaṇḍasāyārthasyāḷamkāratvam tathā lākṣaṇikasyāpīti darśayitum āha –
sādrśyāl lakṣaṇā vakroktiḥ // 4.3.8 //

bahūni hi¹ nibandhanāni lakṣaṇāyām / tatra ²sādrśyāl lakṣaṇā² vakroktir asāv
iti / yathā –

“*unmimīla kamalaṃ sarasīnām kairavaṃ ca nimimīla muhūrtāt //”*

atra netradharmāv unmīlananimīlane sādrśyād vikāsaṃkocau lakṣayataḥ /

“*iha ca niranantaranavamukulapulakitā harati mādhavī ḥṛdayam /*
madayati ca kesarāñām pariṇatamadhugandhi niḥśvasitam //”

atra ca niḥśvasitam iti parimalanirgamaṃ lakṣayati /

“*saṃsthānena sphuratu subhagaḥ svarciṣā cumbitum³ dyām //”*

“*ālasyam āliṅgati gātram asyāḥ //”*

(76)

“parimlānacchāyām anuvadati⁴ dr̥ṣṭiḥ kamalinīm /”

“pratyūṣeṣu sphuṭitakamalāmodamaitrīkaśāyāḥ /”

“ūrudvandvaṃ taruṇakadalīkāṇḍasabrahmacāri /”

ity evamādiṣu lakṣaṇārtho nirūpyata iti / lakṣaṇāyāṃ ca⁵ jhaṭity-
arthapratipattikṣamatvaṃ rahasyam ācakṣata iti / asādṛśyanibandhanā tu⁶
lakṣaṇā na vakroktiḥ / yathā –

“jaraṭhakamalakandacchedagaurair mayūkhaiḥ /”

atra cchedaḥ sāmīpyād⁷ dravyaṃ lakṣayati / tasyaiva gauratvopapatteḥ /

[1. om. Ka. 2. lakṣaṇāyāḥ Ka; sādṛśyādya Ga. 3. cumbatu Ga. 4. =BCa; °anu vadati K.

5. om. BoGa. 6. om. Bo. 7. sāmyād Ga.]

rūpakavakroktibhyāṃ utprekṣyā⁸ bhedaṃ darśayitum āha –

atadrūpasyānyathādhyavasānam atīśayārtham utprekṣā // 4.3.9 //

atadrūpasyātatsvabhāvasya / anyathā atatsvabhāvatayā / adhyavasānam
adhyavasāyāḥ / na punar adhyāropo lakṣaṇā vā / atīśayārtham iti
bhrāntijñānanivṛttyartham / sādṛśyād iyam utprekṣeti / enāṃ ²-cevādiśabdā
dyotayanti⁻² / yathā –

“sa vaḥ pāyād indur navabīsalatākoṭīkuṭīlaḥ

smarārera yo mūrdhni jvalanakapiśe bhāti nihitaḥ /

sravanmandākinyāḥ³ pratīdivasaktena payasā

kapālenonmuktaḥ sphaṭīkadhavalenāṅkura iva //”

[1. utprekṣyāyāṃ Ka. 2. cevādiśabdo dyotayati KaGa. 3. =BCCa; °mandakinyāḥ K.]

utprekṣaivātīśayoktir iti kecit / tannirāsārtham āha –

saṃbhāvyadharmatadutkarṣakalpanātīśayoktiḥ // 4.3.10 //

saṃbhāvyasya¹ dharmasya tadutkarṣasya ca kalpanātīśayoktiḥ / yathā –

“ubhau yadi vyomni pṛthak pravāhāv ākāsagaṅgāpayasaḥ patetām /

tenopamīyeta² tamālanīlam āmuktamuktālatam asya vakṣaḥ //”

yathā vā –

“malayajarasavilīptatanavo navahāralatāvibhūṣitāḥ

sītataradantapatrakṛtavaktraruco rucirāmalāmśukāḥ /

*śaśabhṛti vitatadhāmi dhavalayati dharāmavibhāvyatām gatāḥ
priyavasatiṃ prayānti sukham eva nirastabhiyo 'bhisārikāḥ //'*

[1. sambhāvasya Bo. 2. tadopamiyeta Bo.]

yathā bhrāntijñānasvarūpotprekṣā tathā saṃśayajñānasvarūpaḥ saṃdeho 'pīti
darśayitum āha –

upamānopameyasamśayaḥ saṃdehaḥ // 4.3.11 //

upamānopameyayor atīśayārthaṃ yaḥ kriyate saṃśayaḥ sa saṃdehaḥ / yathā –

*“idaṃ karnotpalaṃ cakṣur idaṃ veti¹ vilāsini /
na niścinoti hṛdayaṃ kiṃ tu dolāyate punaḥ² //”*

[1.=BCCa; ceti K. 2. manaḥ Bo; mama CaGa.]

saṃdehavadvirodho 'pi prāptāvasara ity āha –

viruddhābhāsatvaṃ¹ virodhaḥ // 4.3.12 //

arthasya viruddhasyevābhāsatvaṃ viruddhābhāsatvaṃ virodhaḥ² / yathā –

*“pītaṃ pānam idaṃ tvayādya dayite mattaṃ mamedam manaḥ
pattrālī tava kuṅkumena racitā raktā vayaṃ mānini /
tvaṃ tuṅgastanabhāramantharagatir gātreshu me vepathus
tvanmadhye tanutā mamādhṛtir aho mārasya citrā gatih //”*

yathā vā –

*“sā bālā vayaṃ apragalbhavacasaḥ³ sā strī vayaṃ kātārāḥ
sā pīnonnatimatpayodharayugaṃ dhatte sakhedā vayaṃ /
sā krāntā jaghanasthalena guruṇā gantuṃ na śaktā vayaṃ
doṣair anyajanāsritair apaṭavo jātāḥ sma ity adbhutam //”*

[1. virodhābhāsatvaṃ Ga. 2. om. Bo. 3. °manasaḥ BoGa.]

virodhād vibhāvanāyā bhedaṃ darśayitum āha –

kriyāpratiśedhe prasiddhatatphalavyaktir vibhāvanā // 4.3.13 //

kriyāyāḥ pratiśedhe tasyā eva kriyāyāḥ phalasya prasiddhasya¹ vyaktir
vibhāvanā / yathā –

*“apy asajjanasāṃgatye na vasaty eva vaikṛtam /
akṣālitaviśuddheṣu hṛdayeṣu manīṣiṇām //”*

(78)

[1. siddhasya Ka.]

viroddhaprasaṅgenānanvayaṃ darśayitum āha –

ekasyopameyatvopamānatve¹ 'nanvayaḥ // 4.3.14 //

ekasyaivārthasyopameyatvam upamānatvaṃ cānanvayaḥ / yathā –

“gaganam gaganākāram sāgaraḥ sāgaropamaḥ /
rāmarāvaṇayor yuddham rāmarāvaṇayor iva //”²

anyāsadrśyam etena pratipāditam³ /

[1. ekasyopamānopameyatve Ka; ekasyopameyatvam upamānatvaṃ ca Ga.

2. In Bo, ab-pāda and cd-pāda are interchanged. 3. pratipadyate BoKa.]

krameṇopameyopamā // 4.3.15 //

¹·ekasyaivārthasyopameyatvam upamānatvaṃ ca¹ krameṇopameyopamā /
yathā –“kham iva jalam jalam iva kham haṃsa iva śaśī śaśīva² haṃso 'yam /

kumudākārās tārās tārākārāṇi kumudāni //”

[1. ekasyopameyatve upamānatve Ka. 2. śaśāṅka iva KaGa.]

iyam eva parivṛttir ity eke tannirāsārtham āha –

samavisadrśābhyāṃ parivartanaṃ parivṛtṭiḥ // 4.3.16 //

samena visadrśena vārthenārthasya parivartanaṃ parivṛtṭiḥ / yathā –

“ādāya karṇakisalayaṃ iyam¹·asmai caraṇam aruṇam arpayati¹ /
ubhayoḥ sadrśavinimayād anyonyam avañcitaṃ manye //”

yathā vā –

“vihāya sāhāram² ahāryaniścayā viloladrṣṭiḥ³ praviluptacandanā /
babandha bālāruṇababhru valkalaṃ payodharotsedhaviśīrṇasaṃhati //”

[1. asmād anucaraṇam arthayati kelā Ka; asmād iha caraṇam arpayati bālā Ga.

2. =B; sā hāram KCCa. 3. °yaṣṭiḥ Ka, Ga.]

upameyopamāyāḥ kramo bhinna iti darśayitum āha –

upameyopamānānām kramasaṃbandhaḥ kramaḥ // 4.3.17 //

upameyānām upamānānām coddeśinām anuddeśinām ca¹·krameṇa
saṃbandhaḥ¹·kramaḥ / yathā –

“tasyāḥ² prabandhalīlābhir³ ālāpasmitadrṣṭibhiḥ /

jīyante vallakikundakusumendīvarasrajaḥ //

[1. kramasaṃbandhaḥ B. 2. yasyāḥ Ca. 3. =BC; pravṛddha° CaK; prabuddha° Ka.]

krama¹-saṃbandhaprasaṅgena dīpakam darśayitum² āha –
upamānopameyavākyeṣv ekā kriyā dīpakam // 4.3.18 //

upamānavākyeṣūpameyavākyeṣu caikā kriyā anuṣaṅgataḥ saṃbandhyamānā
dīpakam / [1 =BCCa; om. K. 2. lakṣayitum Ka.]

tat trividham¹, ādimadhyāntavākyavṛttibhedāt // 4.3.19//

tat trividham² bhavati / ādimadhyānteṣu vākyeṣu vṛtter bhedāt / yathā –

“bhūṣyante pramadavanāni bālapuṣpaiḥ

kāminyō madhumadamāṃsalair vilāsaiḥ /

brahmāṇaḥ śrutigaditaiḥ kriyākalāpai

rājāno viralitavairibhiḥ pratāpaiḥ //”

“bāṣpaḥ pathikakāntānām jalam jalamucām muhuḥ /

vigalaty adhunā daṇḍayātrodyogo mahībhujaṃ //”

“guruśuśrūṣayā buddhir madhugoṣṭhyā manobhavaḥ /

udayena śaśāṅkasya³ payorāśir vivardhate³ //”

[1. traividhyam BKa. 2. tridhā Ka. 3. payodhir abhivardhate BC.]

dīpakavannidarśanam api saṃkṣiptam ity āha –

kriyayaiva svatadarthānvayakhyāpanam nidarśanam // 4.3.20 //

kriyayaiva śuddhayā svasyātmanas tadarthasya cānvayasya saṃbandhasya
khyāpanam saṃvalita¹-hetudṛṣṭāntavibhāgaṃ nidarśanam / yathā –

“atyuccapadādhyāsaḥ patanāyety arthaśālinām śaṃsat /

āpāṇḍu patati pattram taror idaṃ bandhanagrantheḥ //”

patatīti kriyā / tasyāḥ svam patanam / tadarthe ’tyuccapadādhyāsaḥ patanāyeti
śaṃsanam² / tasya khyāpanam arthaśālinām śaṃsad iti /

[1. saṃlulita Ka; saṃbuddhi Bo. 2. om. KaGa.]

idaṃ ca nārthāntaranyāsaḥ / sa hy anyathābhūtaḥ / tam āha –

uktasiddhyai vastuno ’rthāntarasyaiva nyasanam arthāntaranyāsaḥ
// 4.3.21 //

(80)

uktasiddhyai uktasyārthasya siddhyartham vastuno vākyārthāntarasyaiva nyasanam arthāntaranyāsaḥ / vastugrahaṇād arthasya¹ hetor nyasanam nārthāntaranyāsaḥ / yathā² – “*iha nātidūragocaram asti saraḥ / kamala-saugandhyā*” iti / arthāntarasyaiveti vacanam, yatra³ -hetur vyāptigūḍhatvāt³ kathamcit pratīyate tatra yathā syāt – “*yad yat kṛtakaṃ tat tad anityam*” ity evaṃprāyeṣu mām bhūd iti /⁴ udāharaṇam –

“*priyeṇa saṃgrathya vipakṣasaṃnidhāv upāhitām vakṣasi pīvarastane⁵ /
srajaṃ na kācid vijahau jalāvilām vasanti hi premṇi guṇā na vastuni //*”

[1. padārthasya Ka. 2. =BCCA; om. K. 3. hetuprāptigūḍhatvāt Ka; hetur vyāptirūḍha-
tvāt Bo. 4. add. tatra Ka. 5. pīvarastanī Ka.]

arthāntaranyāsasya heturūpatvād, hetoś cānvayavyatirekātmakatvān na prthagvyatireka iti kecit / tannirāsārtham āha –

upameyasya guṇātirekatvaṃ vyatirekaḥ // 4.3.22 //

upameyasya guṇātirekatvaṃ¹ guṇādhikyaṃ yad arthād upamānāt sa vyati-
rekaḥ / yathā –

“*satyaṃ hariṇaśāvākṣyāḥ prasannasubhagaṃ mukham /
samānaṃ śaśinaḥ kiṃ tu sa kalaṅkaviḍambitaḥ //*”

kaścit tu gamyamānaguṇo vyatirekaḥ / yathā –

“*kvalayavanaṃ pratyākhyātāṃ navaṃ madhu ninditaṃ
hasitaṃ amṛtaṃ bhagnaṃ svādoḥ padaṃ rasasampadaḥ /
viṣam upahitaṃ cintāvyājān manasy api kāmīnām*

²-*caturamadhurair līlāntarais*;² *tavārdhavidhavitaiḥ //*”

[1. guṇātirikatvaṃ yat Ka. 2. caturalalitair °C; caturacaturair līlārambhais Ga.]

vyatirekād viśeṣokter bhedaṃ darśayitum āha –

ekaguṇahānikalpanāyām sāmāyadārḍhyaṃ viśeṣoktiḥ // 4.3.23 //

ekasya guṇasya hāneḥ kalpanāyām śeṣair guṇaiḥ sāmāyāṃ yat¹ tasya dārḍhyaṃ
viśeṣoktiḥ / rūpakam cedam prāyēneti / yathā –

“*bhavanti yatrauśadhayo rajanyām atailapūrāḥ suratapradīpāḥ //*”

“*dyūtaṃ hi nāma puruṣasyāsimhāsanam² rājyam //*”

“nidreyam³ akamalā lakṣmīḥ /”

“hasṭī hi jaṅgamaṃ durgam /” iti /

atrāpi jaṅgamaśabdasya sthāvaratvanivṛttipratipādanatvād ekaguṇahāni-
kalpanaiva / etena –

“veśyā hi nāma mūrtimatyeva nikṛtiḥ /”

“vyasanaṃ hi nāma⁴ socchvāsaṃ maraṇam /”

“dviḥ bhūmibr̥haspatiḥ /”

ity evamādiṣv ekaguṇahānikalpanā vyākhyātā /

[1. yatra Bo. 2. kāpuruṣasyā° Ga. 3. iyam Ga; iyam hy BCCa. 4. om. KaGa.]

vyatirekaviśeṣoktibhyāṃ vyājastutiṃ bhinnāṃ darśayitum āha –

sambhāvvyaviśiṣṭakarmākaraṇān nindāstotrārthā vyājastutiḥ // 4.3.24 //

atyantaguṇādhiko viśiṣṭas tasya ca karma viśiṣṭakarma, tasya sambhāvvyasya
kartuṃ śakyasyākaraṇān nindā viśiṣṭasāmyasampādanena¹ stotrārthā vyāja-
stutiḥ / yathā –

“babandha sindhuṃ giricakravālair bibheda saptaikaśareṇa tālān /

evaṃvidhaṃ karma tatāna rāmas tvayā kṛtaṃ tan na mudhaiva garvaḥ //”

[1. °sāmyopādānena Ka; °sāmyāpādānena Ga.]

vyājastuter vyājoktiṃ bhinnāṃ darśayitum āha –

vyājasya satyasārūpyaṃ vyājoktiḥ // 4.3.25 //

vyājasya chadmanah satyena sārūpyaṃ vyājoktiḥ / yāṃ māyoktir ity āhuḥ /
yathā –

“śaraccandrāmśugaureṇa vātāviddhena bhāmini /

kāśapuṣpalavenedaṃ sāsrupātaṃ mukhaṃ kṛtaṃ //” [1. bhāvini Ga.]

vyājastuteḥ pṛthak tulyayogitety āha –

viśiṣṭena sām्यārtham ekakālakriyāyogas tulyayogitā // 4.3.26 //

viśiṣṭena nyūnasya sām्यārtham ekakālayāṃ kriyāyāṃ yogas tulyayogitā /
yathā –

“jalanidhiraśanām imāṃ dharitrīm vahati bhujāṅgavibhur bhavadbhujas ca /”

upamānākṣepas cākṣepaḥ // 4.3.27 //

(82)

upamānasyākṣepaḥ¹ pratiṣedha upamānākṣepaḥ / tulyakāryārthasya nairartha-
kyavivakṣāyām² / yathā –

“*tasyās cen mukham asti saumyasubhagaṃ kiṃ pārvaṇenendunā
saundaryasya padaṃ dṛśau ca yadi cet kiṃ nāma nīlotpalaiḥ /
kiṃ vā komalakāntibhiḥ kisalayaḥ satyeva tatrādhare
3-hā dhātuḥ*”³ punaruktavasturacanārambheṣv apūrvo grahaḥ //”

upamānasyākṣepataḥ pratipattir ity api sūtrārthaḥ / yathā –

“*aindraṃ dhanuḥ pāṇḍupayodhareṇa śarad dadhānārdranakhakṣatābham /
prasādayantī sakalaṅkam indum tāpaṃ raver abhyadhikaṃ cakāra*”⁴ //”

atra śarad veśyeva, indum nāyakam iva, raveḥ pratināyakasyevety upamānāni
gamyanta iti /

[1. upamānākṣepaḥ Ga. 2. nairarthyavivakṣāyām ākṣepaḥ Ga. 3. hrīdhātuḥ Ka;
hīdhātaḥ Ga. 4. tatāra Bo.]

tulyayogitāyāḥ sahookter bhedaṃ āha –

vastudvayakriyayoḥ tulyakālayor ekapadābhidhānaṃ sahooktiḥ // 4.3.28//
vastudvayasya¹ kriyayoḥ tulyakālayor ekena padenābhidhānaṃ sahooktiḥ sabda-
sāmarthyāt sahooktiḥ / yathā –

“*astam bhāsvān prayātaḥ saha ripubhir ayaṃ saṃhriyantām balāni*”
atrārthayor nyūnatvaviśiṣṭatve na sta iti neyaṃ tulyayogiteti //

[1. vastudvayakriyayoḥ Bo.]

samāhitam ekam avaśiṣyate / tallakṣaṇārtham āha –

yat sādṛśyaṃ tat saṃpattiḥ samāhitam // 4.3.29 //

yasya vastunaḥ sādṛśyaṃ gr̥hyate tasya vastunaḥ saṃpattiḥ samāhitam /
yathā –

“*tanvī meghajalārdravallavatayā dhautādharevāśrubhiḥ
śūnyevābharaṇaiḥ svakālavirahād viśrāntapuspodgamā /
cintāmoham ivāsthitā madhulihām śabdair vinā lakṣyate
caṇḍī mām avadhūya pādapatitam jātānutāpeva sā*”⁵ //

atra purūravaso latāyām urvaśyāḥ sādṛśyaṃ gr̥hṇataḥ¹ saiva latorvaśī

sampanneti / [1. grhṇānasya Ka.]

ete cālaṃkārah śuddhā miśrās ca prayoktavyā iti viśiṣṭānām alaṃkārahāṇām
miśratvaṃ saṃsr̥ṣṭir ity āha –

alaṃkārasyaḷaṃkārayogitvaṃ saṃsr̥ṣṭiḥ // 4.3.30 //

alaṃkārasyaḷaṃkārayogitvaṃ yad ¹ asau saṃsr̥ṣṭir ity / saṃsr̥ṣṭiḥ saṃsargaḥ
saṃbandha ity / [1. add. tad Ga.]

tadbhedāv upamārūpakotprekṣāvayavau // 4.3.31 //

tasyāḥ saṃsr̥ṣṭer bhedāv upamārūpakaṃ cōtprekṣāvayavaś ceti / upamājanyaṃ
rūpakaṃ upamārūpakaṃ / yathā –

“*niravadhi ca nirāśrayaṃ ca yasya sthitam anivartitakautukaprapañcam /
prathama iva¹ bhavān sa kūrmanūrtir jayati caturdaśalokavallikandah //*”
evaṃ “²..*rajanipuramdhrī lodhratilakam*.”²” ity evamādayas tadbhedā
draṣṭavyāḥ /

[1. iha Bo. 2. =Ca; rajanipuramdhrilodhratilakah śaśī B; rajanipuramdhrirodhratilakah
K; rajanicarapuramdhrī° Ka; °lokatilakah śaśī Ga.]

utprekṣāhetur utprekṣāvayavaḥ // 4.3.32 //

utprekṣāyā hetur alaṃkāra¹ utprekṣāvayavaḥ / avayavaśabdo hy ārambhakaṃ
lakṣayati / yathā –

“*aṅgulībhīr iva keśasaṃcayaṃ saṃnigṛhya timiraṃ marīcibhiḥ /
kuḍmalīkṛtasarojalocanaṃ cumbatīva rajanīmukhaṃ śaśī //*”

²..*ebhir nidarśanaiḥ svīyaiḥ* ² *parakīyaiś ca puṣkalaiḥ /*

śabdavaicitrya ³ *-garbheyam upamaiva prapañcitā //*

alaṃkāraikadeśā ye matāḥ saubhāgyabhāginah ⁴ /

te ⁵ *py alaṃkāradeśīyā yojanīyāḥ kavīśvaraiḥ //*

iti kāvyāḷaṃkārasūtravṛttāv ālaṃkārike caturthe 'dhikaraṇe tṛtīyo 'dhyāyāḥ / upamāprapañcādhi-
kārah⁵ /

samāptaṃ cedam ālaṃkārikaṃ caturtham adhikaraṇam /

[1. om. Bo. 2. atraibhir lakṣaṇaiḥ svīyaiḥ Bo. 3. bahuvaicitrya° Bo. 4. saubhāgyaśālinah
Ka. 5. om. Ka, Ga.]

訳 註

「修辞法について」と称する第4章

第1課

美德の快樂により詩の美しさが[生じる]。その[美しさ]を誇張する原因たちが修辞法たちである。それを検討するために、修辞法についての章が始められる。

そのうち、音声の2種の修辞法であるヤマカとアヌプラーサを順次、示そうとして述べる—

4. 1. 1 *padam anekārtham akṣaraṃ vāvṛttaṃ sthānaniyame yamakam.*

(複数の事義をもつ語か字音が定位置の制約において反復されるのがヤマカである。)

sthānaniyame (定位置の制約が) あるときに¹, *padam anekārtham* = 異なった事義をもつ, 1つもくしは複数のそのような *akṣara-* (字音) が *āvṛtta-* (反復される) とき, [それは] ヤマカである。同音の反復か, 同類の [字音] が全体と部分を通じて複数の詩脚へ遍充することが *sthānaniyama-* (定位置の制約) である, と [述べている] のである。他方, 1つの詩脚の部分が反復されるヤマカたちが見られるとき, 詩節の内部の決まった位置が, まさにヤマカに関する *sthānaniyama-* である, と [述べている] のである。

定位置を語るために, 述べる—

4. 1. 2 *pādāḥ pādasyaikasyānekasya cādimadhyāntabhāgāḥ sthānāni.*

(詩脚たちは, 1つのと複数の詩脚との冒頭と中間と末尾の部分が定位置たちである。)

pādāḥ (詩脚たちは)。1つの詩脚の冒頭と中間と末尾の部分たちである。また, 複数の詩脚にとって, それらが定位置である。詩脚の [全体にわ

¹ この註では, *sthānaniyame sati* という表現で, *sūtra* の Locative absolute を指摘している。

たる] ヤマカとは、例えば—

“*asajjanavaco yasya kalikāmadhugarhitam /
tasya na syād viṣataroh kalikāmadhu garhitam //*”

〈詩脚の [全体にわたる] ヤマカ〉

「悪人の言葉も末世の如意牛として尊重する人は、毒のある木から [生じた] つぼみの花密をけなすことはないであろう。」

1つの詩脚の冒頭と中間と末尾のヤマカたちとは、例えば—

“*hanta hantar arātīnām dhīra dhīr arcitā tava /
kāmam kāmandakī nītir asyā rasyā divānīśam //*”

〈1つの詩脚の冒頭のヤマカ〉

「おお、敵たちの勇敢なる殺害者よ、汝の叡智は讃えられる。じつにカーマンダキの政略論は昼夜を問わず味わられるものである。」

“*vasuparāṣu parāṣum ivojjhatīṣv ayikalam vikaḷaṅkaśaśiprabham /
priyatamam yatam antam anīśvaram raśikatā śikatāṣv iva tāsu kā //*”

〈1つの詩脚の中間のヤマカ〉

「財産目当ての女性たちが、しみのない月の輝きをもち、非の打ち所がなく、穏やかで、端正であるが、裕福でない恋人をあたかも死人のように打ち捨てるとき、その [財産という] あたかも砂たちの中にどんな味わいがあるだろうか？」

“*sudrśo vasare cakitam cakitam bhavatikṣitam aṣṭi mitam stimitam /
api hāsalavaṣ tava kah śtabakaṣ tulayen na tu kāmādhurām madhurām //*”

〈1つの詩脚の末尾のヤマカ〉

「麗しい女の時おり震える眼差しは、しっかりとて、動くことがない。貴女の微笑もまた。どんな花束も、愛情を抱く美女に比肩することはなからう。」

2つの詩脚の冒頭と中間と末尾のヤマカたちとは、例えば—

“*bhramara drumapuspāni bhrama ratyai pivan madhu /
kā kundakusume prītiḥ kākum dattvā viraṣi yat //*”

〈2つの詩脚の冒頭のヤマカ〉

「黒蜜蜂よ、快樂を求めて蜜を吸いながら、樹木の花々の間を飛び回るがよい。クンダの花において、いかなる喜びがあろうか—カークと響かせてお前が鳴く時

に。」

“*apy aśakṣyaṃ tvayā dattaṃ duḥkhaṃ śakyaṅtarātmani /*
vāspo bāhīkanārīnām vegayāhī kapalayoh //”

〈2つの詩脚の中間のヤマカ〉

「汝はシャキヤ族の女の内心に耐え難い苦しみを与え、[汝のゆえに] パーヒーカ族の女たちの涙が両頬の上を速く流れている。」

“*sapadi kṛtapadas tyadīkṣitena smitaśucinā smarataṭtyadīkṣitena /*
bhavati bata janaḥ sacittadāho na khalu mṛṣā kuta eva cittadāho //”

〈2つの詩脚の末尾のヤマカ〉

「瞬く間に、貴女の視線が、微笑の輝きが、愛の神の^{ス マ ラ}真実の潔斎が[私に向かって]進んできました。ああ、人は心の燃焼(=苦悩)をもつ。周知のように、心の燃焼《積んだ薪の燃焼》はどうして無駄に存在することがあろうか？」

1つ置ききの詩脚の末尾のヤマカとは、例えば—

“*udvejayati bhūtāni yasya rājñah kuśāṣaṇam /*
siṃhāsanaviyuktasya tasya kṣipraṃ kuśāṣaṇam //”

〈1つ置ききの詩脚の末尾のヤマカ〉

「王の悪政は、人々を恐怖に陥れた。獅子座を奪われた彼には、たちまちクシャ草の座席が[残るのみ]。」

同様に、1つ置ききの詩脚の冒頭と中間のヤマカたちが認められている。

隣接する詩脚の末尾のヤマカとは、例えば—

“*natonnatabhrūgatibaddhaḷāṣyām vilokya tanvīm śaśipeśaḷāṣyām /*
manaḥ kim uttāmyasi cañcalāṣyām kṛtī smarājñā yadi puṣkalā syām //”

〈隣接する詩脚の末尾のヤマカ〉

「揺れ動く心よ、眉の上げ下げの流れに結びついた踊りをもつ、月のように愛らしい顔をもつ、か細い女性を見て、どうして汝は彼女に関して悶え苦しむのか？ 愛の神の^{ス マ ラ}命令が強力なものであれば、私は[目的を]果たした人になれるはずな

² cittadāho という綴りに、citadāho の意味が掛けられていると解した。即ち、「積んだ薪」は、祭祀の為か、また何かを燃やすという目的があって燃やされているのであって、意味なく燃えているわけではないという意味に解した。

のだから。」

同様に、隣接する詩脚の冒頭と中間と末尾のヤマカが説明されている。また、混合の種類が別異が、賢者によって見つけられている。

他方、字音のヤマカには、1つの字音の [ヤマカ] と、複数の字音の [ヤマカ] とがある。1つの字音のヤマカとは、例えば—

“*nānākāreṇa kāntābhrūr-ārāḍhitamanobhuvā /*

viṅikṭena vilāseṇa ṭaṭaṭṣa hṛdayaṃ nṛṇām //” <1つの字音のヤマカ>

「種々の表情によって愛の神を喜ばせた恋人の眉は、清らかな媚態によって、男たちの心に痕跡を残した。」

同様に、別の定位置との結合においても見られるべきである。同類のものとして連続することから、卓越性が生じる。そして、これは、『ハリプラボーダ』³において見られる。例えば—

“*vividhadhavavanānāgagardhardhanānā-*

vivitatagaganānāmamajjanānā /

ruruśāsālanā nāv-abandhundhunānā

mama hi hitatanānānanasvasvanānā //”⁴

[クリシュナは兄バララーマに言いました—]⁵

[[この河岸の土地は⁶ 種々のダヴァ樹の森をもち、蛇への欲望に満ちた種々の鳥たちに覆われた天空をもち、焼かれておらず沈みつつある人をもたず⁷、人が

³ Hariprabodha という作品の著者や詳細は不明。

⁴ 我々の訳に対応する、この詩の単語の区切りを参考までに記しておく（連声の分解を=で示した）。vividha-dhava-vanā nāga-gardha=ṛddha-nānā-vi-vitata-gaganā=an-āma-majjaj-janā=a-nā / ruru-śāsa-lalanā nau=a-bandhun-dhunānā mama hi hita-tanā an-ānana-sva-svana=anā //。尚、K の区切りはこれと異なる。

⁵ 複註 Kāmadhenu の“*atra pārāvāraparisarabhuvam abhilakṣya haladharam harir āha.*” 「この [詩] では、クリシュナは、バララーマに対して、両岸に近接する大地を特相表示して述べる。」という解釈に従った。

⁶ 複註 Kāmadhenu の“*evamvidhā samudrabhūmir iti vākyārthaḥ.*”に従って補った。

⁷ ガンジス河の近くで、未婚の女性や子供が死んだ場合、火葬せずにガンジス河に流されるというヒンドゥー教の風習に言及しているとみなした。聖なるガンジス河と違って不吉な [河である] この両岸にはそのような死体も見られないという意味に解した。

[一人も] おらず、鹿や兎が遊び回り、われら兩人の敵をおびえさせ、じつに私の福利を広げ、口なしでも自分の声と息を⁸もつものである。」

そして、この音節のヤマカの連なりによって、語のヤマカの連なりが説明される。

4. 1. 3 bhaṅgād utkarṣaḥ.

(破綻により、傑出性が [生じる].)

確かに、utkrṣta- (傑出した) ヤマカは、bhaṅgād (破綻により) 生じる。

4. 1. 4 śrṅkhālā parivartakaś cūrṇam iti bhaṅgamārgaḥ.

(^{あしかせ}足枷, ^{パウダー}融解, 抹香が破綻の様式である。)

確かに、これら śrṅkhala-等は、ヤマカの破綻の種類である。

それらを順番に説明する—

4. 1. 5 varṇavicchedacalanam śrṅkhālā.

(音節の休止を移動させるのが、足枷である。)

音節たちの休止が varṇaviccheda-である。それを移動させることが、śrṅkhālā-である。例えば、kalikāmadhu-という^{ことば}音声の休止である dhu という音声に、その移動がある。li と ma という両音節の間に休止があるからである。

4. 1. 6 saṃgavinivṛtau svarūpāpattiḥ parivartakaḥ.

(固着を回避する際に、本来の [語] 形を獲得することが融解である。)

他の音節との固着が, saṃga-である。それを vivivṛtau (回避する際に), 他の語形を覆い隠すものである svarūpa- (本来の形) を āpatti=獲得することが, parivartaka-である。

例えば—“*kalikāmadhu garhitam*”⁹。この [音声]^{ことば}においては, arhita- という語が, g という子音と固着して, garhita- という別の [語] 形が獲得されている。そこで, 子音の固着を回避する際に, 本来の [語] 形である arhita- が獲得される, と [述べているのである]。別の音節との結合に

⁸ 波の音と海風を指しているとみなした。

⁹ 4. 1. 2 参照。

よって、異なった形をもつ語について、これは tādrūpyavidhi- (その形をもつ方法) であるというのが趣旨である。これによって、他の2つも説明される。

4.1.7 piṅḍākṣarabhede svarūpalopas cūrṇam.

(団子状の字音の別異において、本来の [語] 形が消失することが、抹香である。)

piṅḍākṣarabheda- (団子状の字音の別異) が存在する際、語の svarūpalopa- (本来の形が消失すること) が cūrṇa- (抹香) である。例えば—

“yo ‘calakulam avati calaṃ dūrasamunmuktaśuk timīnām kāntah /
sāgni bibharti ca salilaṃ dūrasam unmuktaśuktimīnānkāntah //”

「動揺する山の一族を護っている、悲しみを遠くに打ち捨て、鯨たちに寵愛された [大海] は、また捨てられた貝殻と魚の印を縁にもち、火を伴った苦い味の水を湛えている。」

この [詩] においては、śukti- という語の中に、kti という団子状の字音がある。その別異において、śukti という語が消失する。別の場所 [の śukti] では、k という音と ti という音の間に、連続性があるからである。遠くに悲しみを打ち捨て、鯨たちに寵愛された海が山の一族を [護っている、という意味である]。

そして、これについて詩節たちがある。

「壊れていない音節の配列を移動することが足枷と考えられている。確かにこの破綻によってヤマカたちの多彩さが [生じるのである]。

踊り手が飾りを捨てるように、別の [音] との固着を捨てて、音声の本来の形を上調とすべきである。それを融解と知るべきである。

団子状の字音の別異によって、前の [語] と後の語の抛り所により、両音節の語の消失が生じる。その破綻が抹香という名称をもつ。

抹香の破綻が得られず、定位置に位置していなくても、垂髪のように、過剰にならず、ヤマカたちは光り輝く。

語尾変化によって、どこかに破綻がある場合、ヤマカの傑出性に長けたものたちは、そのヤマカを欲することはない。

(90)

上調となった語がヤマカの場合にくりかえし〔現れる〕とき、さらにそれに結合されたアヌプラーサ配置は適切でない。

ヤマカの奇跡は、格語尾たちにとって、数と格に関して格変化すること、そして、名詞・動詞たちが相互に反復することである。」

4. 1. 8 śeṣaḥ sarūpo 'nuprāsaḥ.

(〔上記に述べてきた〕同種の残余が、アヌプラーサである。)

1つの事義をもつ語と、複数の事義をもつ語で、定位置の制約がないその種の字音が śeṣa- (残余) である。sarūpa- (同種の) = 他によって用いられた似た形をもつものが、anuprāsa- である。

[反論:] また、どうして残余がアヌプラーサでありうるのか、と〔考えて〕、まさにこのようなストラは、何ゆえに作られることがないのか。反復の残余がアヌプラーサである、とまさに説明されているから。

[返答:] [これは] 真実である。反復の残余において、まさに成立している [から]。しかしながら、非遍充 (= 定義が広がりすぎる) が付随するのではないか? そして、特性のために sarūpa- (同種の) という用語が用いられている。まさに全体性によって、反復がある。しかしながら、全体と部分において同種性 (sārūpya-) がある、と〔述べているのである〕。

4. 1. 9 anulbaṇo varṇānuprāsaḥ śreyān.

(〔耳を〕刺激しない音節のアヌプラーサは優れている。)

varṇa- (音節) たちの anuprāsa-, 即ち、確かに anulbaṇa- = 落ち着いているものは śreyān (優れている)。例えば—

*“kvacin masṛṇamāmsalaṃ kvacid atīva tārās padaṃ
prasannasubhagaṃ muhuḥ svaratarāṅgalīlāṅkitam /
idaṃ hi tava vallakīraṇitanirgamair gumphitam
mano madayatīva me kim api sādhusaṃgūtakam //”*

「ときに柔らかに豊満で、ときに過剰にかん高く、澄みわたり優美であり、瞬時に音色の波の媚態に彩られる、琵琶^{ヴァクラケー}の音の放出と繕り合わさったこの貴女の愉しげな歌声は、あたかも私のこの心を酔わすようです。」

他方, [耳を] 刺激する [アヌプラーサ] は優れていない。例えば—
“*vallībaddhordhvajūṭodbhaṭam aṭati ratakoṭikodaṇḍadaṇḍaḥ*”
「蔓草によって結ばれた結髪と共に激高して, 鳴り響く弓の先端を手につつ彼は徘徊している。」

4. 1. 10 pādānuprāsaḥ pādayamakavat.

(詩脚のアヌプラーサは, 詩脚のヤマカと同様である。)

詩脚のヤマカの別異が, 詩脚のアヌプラーサの [別異] である, という事義である。それらの実例たちとは, 例えば—

“*kavirājam avijñāya kutah kāvyakriyādarah /*
kavirājam ca vijñāya kutah kāvyakriyādarah //”

「詩人の王を判別せずして, どうして詩作への敬意が生まれようか。
また, 詩人の王を判別した後, どうして詩作への恐怖が生まれようか。」

“*ākhaṇḍayanti muhur āmalakīphalāni /*
bhālāni bhālakapilocanapīngalāni //”

「彼らは, 小猿の眼のように黄褐色をした新鮮なアーマラキーの実たちを一瞬で引き裂く。」

“*vastrāyante nadīnām sitakusumadharāḥ śakrasamkāśa kāśāḥ*
kāśābhā bhānti tāsām navapulinagatāḥ śrīnadīhamsa hamsāḥ /
hamsābhāmbhodamuktaḥ sphuradamalarucir medinīcandra candrah
candrāṅkaḥ śāradas te jayakṛdupanato vidviśām kāḷa kāḷaḥ //”

「インドラに似た者 (=王) よ, 純白の花をもつカーシャ草は, 川たちの衣服のようである。繁栄という川に住むハンサ鳥 (=王) よ, それらの [川] において, 新たな土手にいるハンサ鳥たちは, カーシャ草のように見える。」

大地にとっての月 (=王) よ, 月は, ハンサ鳥に似て雲のない, きらめく汚れない輝きをもっている。敵たちに死をもたらす者 (=王) よ, 月の印をもつ秋の季節は, 汝に勝利を作りもたらすものである。」

“*kuvalayadalaśyāmā meghā vihāya divaṃgatāḥ*
kuvalayadalaśyāmo nidrām vimuñcati keśavaḥ /
kuvalayadalaśyāmā śyāmālatādya vijimbhate

kuyalayaḍalaśyāmam candro nabhaḥ pravigāhate //”

^{クヴァラヤ}「青睡蓮の花弁のように青黒い雲は、空に向かい消えてしまった。

青睡蓮の花弁のように青黒いヴィシュヌは、眠りを打ち破る。

青睡蓮の花弁のように青黒いシャーマーという蔓草は、今、開花する。

青睡蓮の花弁のように青黒い月は、天空の中に入る。」

同様に、他の〔実例〕においても、別異^{ちがい}が見られるべきである。

以上が、詩の修辞法の手引・註における、「修辞法について」という第4章、第1課である。音声の修辞法の検討が〔終わった〕。

第2課

今こそ、事義の修辞法たちについて〔検討する〕好機である。そして、その根本は直喩である、と〔考えて〕まさにそれが考察される。

4. 2. 1 upamānenopameyasya guṇaleśataḥ sāmīyam upamā.

（美德の少量による、能喩と所喩の同一視が、直喩である。）

優れた美德をもつものによって別のものが喩えられ、類似性がもたらされるものが能喩である。少ない（／劣った）美德をもつ喩えられるものが所喩である、と〔述べているのである〕。upamānenopameyasya guṇaleśataḥ sāmīyam とは、この upamā-である。upamāna-と upameya-とは関連するこの2つの音声^{ことば}ではないのか？ 両者のうちの一方を用いることによって、他方の成立がある例えば、—“*upamitaṃ vyāghrādibhiḥ sāmānyāprayoge*” 「[tatpuruṣa を形成する際に] 共通属性が用いられない場合、喩えられるものを意味する名詞 pada は、任意に vyāghra-で始まる名詞 pada 類と結合する。」(Pāṇ. 2. 1. 56)¹⁰というように、ここでは「喩えられるもの (upamita-)」という名称のみが作られ、upamāna-という名称が〔作られ〕ない。それと同様に、ここでは、両方の名称が作られるべきではない。〔これは〕真実である。〔ただし〕それ (=upamāna-) は、世間に通用していることの理解のために作られたのである。世間に通用

¹⁰ この sūtra については、〔川村悠人 2017: 194〕を参照。

している所喩と能喩とが理解されるのであって、片方のみでは「理解され」ないのである。“*mukhaṃ kamalam iva*”「蓮華のような顔は」と言うように、“*kumudam iva*”「[顔を指して]睡蓮のようなものは」と言うことはけっしてない。

4.2.2 *guṇabāhulyataś ca kalpitā*.

(また、美德の多量による[同一視]は、想像された[直喩]である。)

美德たちの多量というのが、*guṇabāhulya*-であり、それにより、能喩と所喩の *sāmya*- (同一視) による *kalpitā* (想像された) 直喩が[生じる]。詩人たちによって想像されたので、*kalpitā* [という語が用いられているのである]。しかし、先に述べた[直喩]は世間に属するものである。想像された[直喩]は、世間に通用するものではないので、いったいどうして能喩と所喩との定則があるだろうか。美德の多量について優性と劣性を想像するからである。

例えば—

“*udgarbhahūñataruñīramaṇopamarda-
bhugnonnatistananiveśanibhaṃ himāṃśoḥ /
bimbaṃ kaṭhoravisakāṇḍakaḍāragaurair
viṣṇoḥ padaṃ prathamam agrakarair vyanakti //*¹¹

「母胎のふくれた¹²フーナ族の若い女の愛人の愛撫によって隆起がゆがんだ乳房の丸み¹³に似た月の輪は、満開の蓮華の茎という黄白色の指たち《おびただし

¹¹ Cited in Vidyākara's *Subhāṣitaratnaśoḍa* v. 924. (詠み手: *Aparājitarakṣita*)

¹² *udgarbha*-で、「母胎のふくれた、成長した胎児をもつ」の意味に解したが、この単語は、この箇所と、これを収録した *Subhāṣitaratnaśoḍa* v.924 にしか用例が見つかっていない。さらに、この詩を再録した *Saduktikarṇāmṛta* 74.2 では、*uddarpa*-「尊大な」と詠んでいる。しかしながら、現存する用例が少ないからその単語が存在しなかったとはいえないので、ここではそのままの語形で読んだ。

¹³ *niveśa*-は「野営所」や「住所」の意味が一般的であるが、文脈上その意味に解釈することは難しいので、[Apte: s.v.] が挙げる‘*Expanse, contour (of the breast)*’の意味に解した。

い光線》¹⁴によって、今まさに¹⁵、ヴィシュヌの足（=空）を飾り立てるところです。」

“*sadyomuṇḍitamattahūñacibukapraspardhi nāraṅgakam*”

「当日剃ったばかりの酔ったフーナ族のアゴ¹⁶に匹敵するオレンジの実は…」

“*abhinavakuśasūcispardhi karṇe śirīṣam*” iti

「若くシャ草の先端に匹敵する、耳にあるシリィシャの花は…」

“*idānīm plakṣānām jaratḥadalaviśeṣacaturah*

śikhānām ābandhaḥ sphurati śukacāñcūputanibhaḥ /

tataḥ strīnām hanta kṣamam adharakāntim tulayitum

samantān niryāti sphuṭasubhagarāgam kisalayam //”

「ちょうど今、イチジクの堅い花囊^{かのう}の緩みによって可愛らしい、鸚鵡^{おうむ}の閉じたくちばしに似た、結い上げた髪たちの結び目がほどけてゆきます。ああ、そこから、女の下唇の愛らしさに喩えることのできる、[イチジクの] 発芽した美しい赤さをもつ新芽が、あらゆる方向に伸びてゆきます。」

4. 2. 3 taddvaividhyam, padavākyaṛthavṛttibhedāt.

（語の事義の創作法と文の事義の創作法という別異により、それが2種から成ることがある。）

tad-（それ）＝直喩の dvaividhyam（2種から成ることがある）。padavākyaṛthavṛttibhedāt とは、一方は語の事義の創作法であり、他方は文の事義の創作法である、と [述べているのである]。語の事義の創作法とは、例えば—

“*haritatanuṣu babhrutvagamuktāsu yāsām /*

kanakakaṇasadharmā mānmatho romabhedāḥ //”

¹⁴ agrakara-を掛詞として解した。

¹⁵ prathamam の意味については、[後藤敏文 2014] に詳しい分析がある。

¹⁶ この詩の背景には、「フーナ族（＝フン族）には髭がない」という伝承がサンクリット詩人たちの間に残っていたという情況が想定される。それを、フン族の実態を知らない詩人たちは、「当日剃ったばかりの (sadyomuṇḍita-)」という語句で理由づけしたのではなからうか。フン族が「髭が薄い」というモンゴロイドの特徴の一つを示していることは [林俊雄 2007: 327-328] を参照。

「黄色い身体が褐色の毛皮から解放されたとき、彼女たちに、愛情から生じた、金の粒にも似た体毛の変化が [生じた。]

文の事義の創作法とは、例えば—

“*pāṇḍyo ṡyam aṃsārpitalambahārah kṡiptāṅgarāgo navacandanena /
ābhāti bālātaparaktasānuḡ sanirjharodgāra ivādrirājah //*”

「肩に掛けられ垂れているネックレスをもち、新しい柅檀によって身縋いを整えたこのパーンディヤ国王は、朝日によって頂を赤く染め、滝を放出している山岳の王のように輝いている。」

4.2.4 *sā pūrṇā luptā ca.*

(それ(直喩)とは、充実したものと省略されたものとである。)

sā = 直喩とは、*pūrṇā luptā ca.*

4.2.5 *gunadyotakopamānopameyaśabdānām sāmāgrye pūrṇā.*

(美德の照明者である能喩と所喩の音声たちの完全性があるとき、
[それは] 充実した [直喩] である。)

美德等の音声たちの *sāmāgrye* = 完全性があるとき、[それは] *pūrṇā* (充実した [直喩]) である。例えば—“*kamalam iva mukhaṃ manojṇam etat*” 「これは、蓮華のように魅力的な顔である。」のように。

4.2.6 *lope luptā.*

(消失したとき、[それは] 省略された [直喩] である。)

美德等の音声たちが不全であるときが *lope luptā* である。美德の音声の消失したときとは、例えば、“*śaśiva rājā*” 「月のような王は」である。[直喩の] 照明者の音声の消失したときとは、例えば、“*dūrvaśyāmeyam*” 「ドゥールヴァー草の [ように] 黒いこれは」である。両者の消失したときとは、例えば、“*śaśimukhi*” 「月という顔をもつ者は」である。しかし、能喩と所喩の消失は、直喩の変異¹⁷において、見られるべきである。

4.2.7 *stutinindātattvākyāneṣu.*

([直喩は] 称讚・非難・事実伝達において [用いられる。])

¹⁷ 第3課参照。

称讃の際に、非難の際に、事実伝達の際に、それ(=直喩)の使用がある。称讃と非難の際にとは、例えば—

“*snigdham bhavaty amṛtakalpam aho kalatram /
hālāhalaṃ viṣam ivāpaguṇaṃ tad eva //*”

「ああ、愛情ある妻は、^{アムリタ}甘露のようなものである。[他方、]まさにその美徳のない妻は、ハーラーハラ毒のようなものである。」

事実伝達の際にとは、例えば—

“*tām rohiṇīm vijānīhi jyotiṣām atra maṇḍale /
yas tanvi tārakānyāsaḥ śakaṭākāram āśritaḥ //*”

「細い女よ、この星たちの軌道において、牛車の姿で付んでいる星たちの配列をローヒニー宿(=おうし座)であると識別しなさい。」

4.2.8 hīnatvādhiakatvaliṅgavacanabhedāsādrśyāsambhavās taddoṣāḥ.

(不足性、過剰性、性・数の別異、非類似性、非現実性が、その欠陥たちである。)

tad=直喩の doṣa- (欠陥) たちは、hīnatva-, adhiakatva-, liṅgabhedā-, vacanabhedā-, asādrśya-, asambhava-である、と[述べているのである]。

それらを順番に説明するために述べる—

4.2.9 jātipramāṇadharmanyūnatopamānasya hīnatvam.

(種類・認識根拠・属性が劣っていることが能喩の不足性である。)

jāti- (種類), pramāṇa- (認識根拠), dharma- (属性) によって、upamāna- (能喩) が nyūnatā- (劣っていること) が、hīnatva-である、と[述べているのである]。種類が劣っているものから成る不足性とは、例えば—

“*cāṇḍālair iva yuṣmābhiḥ sāhasaṃ paramaṃ kṛtam.*”

「貴方によってなされた最高の武勇は、チャーンダーラによる[武勇]のようである。」

認識根拠が劣っているものから成る不足性とは、例えば—

“*vahnispḥuliṅga iva bhānur ayaṃ cakāsti.*”

「この太陽は、火花のように輝く。」

所喩よりも能喩が属性の点で劣っているのが、属性が劣っていること

である。それから成る不足性とは、例えば—

“*sa munir lāñchito mauñjyā kṛṣṇājīnapaṭaṃ vahan /
vyarājan nīlajīmūtabhāgāśliṣṭa ivāṃśumān //*”

「ムンジャ草の腰帯を備え、黒羚羊の皮から成る衣をまとった、かの聖者は、黒雲の部分によって包囲された太陽のように輝いた。」

この〔詩〕においては、ムンジャ草の腰帯の対応物である能喩としての稲妻が存在しないので、不足性〔という欠陥〕がある。黒羚羊の皮から成る衣が所喩であることは道理に適っていない。ムンジャ草の腰帯には、事義が相容れないことが付随するからである。黒雲という名称のみによって、どうして稲妻が認識されるであろうか。そんなことはない。〔それは〕論理的逸脱であるから。

しかしながら、論理的逸脱でないとき、存在する認識がどうして覆われるであろうか。それについて述べる—

4. 2. 10 dharmayor ekanirdeśe 'nyasya saṃvit, sāhacaryāt.

(2つの属性のうち、1つに言及するとき、他方の気づきがある— 随行のゆえに。)

dharmayor (2つの属性のうち)、1つの属性に言及するとき、他方の属性の saṃvid= 認識がある。どうしてかといえば、sahacaryāt (随行のゆえに) である。随行することによって、通用している両者のうちの、一方へ言及するとき、必ず他方の理解があるのである。

例えば—

“*nirvr̥ṣṭe 'pi bahir ghane na viramanty antarjaradveśmano
lūtātantutaticchido madhupṛṣatpiṅgāḥ payobindavaḥ /
cūḍābarbarake nīpatya kaṇikābhāvena jātāḥ śīśor
aṅgāsphālanabhagnanidragrhīñcittavyathādāyinaḥ //*”

「外では雲が雨を降らすのをやめても、ボロ屋敷の中では、蜘蛛の巣を破る、蜂蜜の滴りのように黄色い水滴たちがやむことはない。幼子の鬢の縮れ毛の上に落ちて、〔幼子が〕手足をぶつけることで眠りを破られた主婦の心の動揺を引き起こす〔水滴たち〕は、霧状になった。」

ここでは、蜂蜜の滴りたちの動作性（ノ動き方）と黄色性が随行するものである。そのうち、piṅga-という音声ことばによって、黄色性が理解されたとき、動作性の理解も存在する。これによって“*kanakaphalakacaturasraṃ śroṇībimbam*”「金の延べ板のように四角い尻の形は」が説明されるのである。「金の延べ板 (*kanakaphalaka-*)」は、黄白色性と四角性という両者の随行から、まさに四角性 (*caturasratva-*) という聴覚像こゝろと共に、黄白色性 (*gauratva-*) の理解がある、と [述べているのである]。また、もしも属性の劣性は能喩の欠陥ではないのか、というならば、どうしてこの実例が [あり得よう] か? —

“*sūryāṃśusaṃmīlitalocaneṣu dīneṣu padmānilanirmadeṣu /*

sādhyāḥ svageheṣv iva bhartṛhīnāḥ kekā vineśuḥ śikhinām mukheṣu //”

「太陽光線によって眼を閉じ、蓮 [間] の風によって寂しげで哀れな顔たちにおいて、自宅における貞淑な寡婦の [泣き声の] ような、夫を亡くした孔雀たちの鳴き声が消えた。」

ここでは、能喩よりも所喩の属性たちのほうが多い。[それは] まさに優れた顔たちが所喩となっているからではない。まさに同様のものたちにおいて、鳴き声の消滅が生起するからである。

4. 2. 11 tenādhikatvaṃ vyākhyātam.

(その [不足性] によって、過剰性が説明される。)

tena = 不足性によって、adhikatvaṃ vyākhyātam (過剰性が説明される)。種類と認識根拠と属性の過剰が、adhikatva-である、と [述べているのである]。種類の過剰から成る過剰性とは、例えば—

“*viśantu vṛṣṇyāḥ śīghraṃ rudrā iva mahaujasah*”

「強力なルドラのようなヴリシュニ族たちは、速やかに入りなさい。」

認識根拠の過剰から成るものとは、例えば—

“*pātālam iva nābhis te stanau kṣitidharopamau /*

veṇīdaṇḍaḥ punar ayaṃ kālindīpātasam nibhaḥ //”

「貴女の臍は地獄パーターラのようである。両乳は山のようである。さらに、この編み髪のおさげはカリンダ山の滝に似ている。」

属性の過剰から成るものとは、例えば—

“saraśmi cañcalaṃ cakram dadhad devo vyarājata /
savādavāgniḥ sāvartaḥ srotasām iva nāyakaḥ //”

「王は、輝き、揺れ動く円盤を持ち、光り輝いた—あたかも水中の火や渦をもつ水流たちの大将のように。」

savādavāgni-「水中の火」というこのものに、所喩は存在しないので属性の過剰と〔述べているのである〕。この2つの欠陥については、^{ヴァバリエヤ}顛倒という名称を持つ1つの欠陥に含まれるから、別個のものとしては言及されないのである。まさにこれにより、我々の考えでは、6つの欠陥たちが存在するのである。

4. 2. 12 upamānopameyayor liṅgavyatyāso liṅgabhedah.

(能喩と所喩の性の交替が、性の別異である。)

upamāna-と upameya-という両者の liṅga- (性) の vyatyāsa- = 顛倒が liṅgabhedah-である。例えば—

“sainyāni nadya iva jagmur anargalāni.”¹⁸

「[流れを穏やかにする] 杭のない川のような軍勢が進んだ。」

4. 2. 13 iṣṭaḥ puṃnapuṃsakayoḥ prāyeṇa.

(概して、男性と中性については、任意である。)

puṃnapuṃsakayoḥ = 能喩と所喩については、性の別異は、prāyeṇa = 普通は (bāhulyena)。iṣṭaḥ (任意である)。例えば—“candram iva mukhaṃ paśyati”
「彼は月のような顔を見る。」。“indur iva mukhaṃ bhāti” 「月のような顔が輝く。」
—しかしながら、[人々は] このようなものを好むことはない。

4. 2. 14 laukikyām samāsābhīhitāyām upamāprapañce ca.

([性の別異は] 世間 [の直喩] においてと、複合語で述べられた [直喩] においてと、直喩の変異において [現れる]。)

laukikyām (世間の) 直喩において、samāsābhīhitāyām (複合語で述べられ

¹⁸ anargalāni は、意味上は能喩である nadyaḥ (pl. f.) にかかるので、anargalāḥ が予想される正規形であるが、ここでは、所喩の数・性 (pl. n.) が用いられている。

(100)

た) 直喩において、また、*upamāprapañce* (直喩の変異において)、性の別異が、概して任意である、と [述べているのである]。世間の [直喩] においてとは、例えば—

“*chāyeva sa tasya*” 「彼は彼の影のようである。」,

“*puruṣa iva strī*” 「男性のような女性は」。

複合語で述べられた [直喩] においてとは、例えば—

“*bhujalatā nilotpalaśrī*” 「青蓮華に似た腕という蔓草は」

直喩の変異においてとは、例えば—

“*‘suddhāntadurlabham idaṃ vapur āśramavāsino yadi janasya /
dūrīkṛtāḥ khalu guṇair udyānalatā vanalatābhiḥ //’*”

「もしも、修行庵に住む人のこの身体が後宮では得がたいならば、じつに庭園の蔓草たちは、美德たちの故に、森の蔓草たちによって凌駕されているのである。」¹⁹

同様に、別の用例となったものを見るべきである。

4. 2. 15 *tena vacanabhedo vyākhyātaḥ.*

(それ (= 性の別異) によって数の別異^{すう}が説明される。)

tena = 性の別異によって、数の違いが説明された。例えば—

“*paśyāmi locane tasyāḥ puṣpaṃ madhuliho yathā*”

「私 (sg.) は彼女の両眼 (du.) を見る²⁰—蜜蜂たち (pl.) が花 (sg.) を [見る] ように。」

4. 2. 16 *apratītaguṇasādrīṣyam asādrīṣyam.*

(理解されない美德の類似性が、非類似性である。)

まさに理解されない美德たちによって類似性があるとき、それは、

¹⁹ この詩は、通常 conditions と主節が逆転している直喩の変異である。通常直喩であれば、以下のような文章となろう—「もしも、庭園の蔓草は、美德たちの故に、森の蔓草たちによって凌駕されているならば、じつに修行庵に住む人のこの身体は後宮では得がたい。」

²⁰ 「見る」の代わりに「吸う (pibāmi B.)」「吸うであろう (pāsyāmi Ca.)」と読む Text もある。また、*paśyāmi* に *pāsyāmi* の意味が掛けられている (Meter は同一) ととれば、後半を「蜜蜂たちが花を吸うように」と訳すこともできよう。

apratītaguṇasādrīśyam asādrīśyam である。例えば—

“*grathnāmi kāvyaśaśinaṃ vitatārtharaśmim.*”

「著された事義という光線をもつ、詩という月を作る。」

詩に月との類似性がある場合は、それは理解されない美德たちを伴っている、と [述べているのである]。事義たちが光線と等しい場合、詩が月と等しくなるのではないだろうか。[しかし] そのように [詩作しては] ならない。詩が月と等しいことが成立する場合、事義たちが光線と等しいことが成立する。事義たちと光線たちとの間に、類似性の証因であると理解されるいかなる美德もけっして存在しないだろう。ゆえに、同様に、片方を拠り所とするという欠陥は克服しがたいものである、と [述べているのである]。

4. 2. 17 asādrīśyahatā hy upamā, tanniṣṭhās ca kavayaḥ.

(なぜなら、直喩は非類似性により崩壊するから。また、詩人たちは、それ (= 能喩) に依拠しているから。)

非類似性により崩壊するというのが、asādrīśyahatā upamā である。詩人たちは、tanniṣṭhāh = 能喩に依拠している、と [述べているのである]。

4. 2. 18 upamānādhikyāt tadapoha ity eke.

(能喩の過剰により、その排除がある、とある人々は [考えている]。)

upamānādhikyāt (能喩の過剰により)、tad = 非類似性の apoha- (排除) がある、とある人々は考えている。例えば—

“*karpūrahāraharaśasitaṃ yaśas te.*”

「あなたの名声は、樟腦の首飾りやシヴァ神の笑いのように白い。」

karpūra- (樟腦) 等の多数の能喩たちによって、名声との類似性が確立されているのである。

それらの、純白の美德の過剰により、

4. 2. 19 nāpuṣṭārthatvāt.

([その主張は] 誤りである—豊穡な事義ではないことにより。)

「能喩の過剰により、その排除がある」というのは、妥当でない。

apuṣṭārthatvāt. 一方の能喩が用いられたとき、もう一方の能喩の使用は、少しも優れた事義を豊穰にすることはない。それによって、“*balasindhur sindhur iva kṣubhitāḥ*” 「強力な海は、海のように波が荒れている。」が用いられているのである。sindhu-という音声^{ことば}が2回使用されているので、同語反復ではないのではないのか。[そうでは]ない。事義の特性によるのである。広大さ故の強力な海のような、というのが *balasindhur*-であり、*sindhur iva kṣubhitāḥ* というのは波の荒れと性質を同じくしているのである。それゆえに、事義の別異により、同語反復ではないのである。しかしながら、事義の豊穰さはない。*sindhur iva kṣubhitāḥ* というまさにこの「表現」によって、広大さが理解されるであろう。なぜならば、「2つの属性のうち、1つに言及するとき、他方の気づきがある一随行のゆえに。」(4. 2. 10)と言われるから。

4. 2. 20 anupapattir asaṃbhavaḥ.

(理解不能なものは、非現実的なものである。)

anupapattir=理解不能な状態とは、能喩が *asaṃbhava*- (非現実的なもの) である。例えば—

“*cakāsti vadane tasyāḥ smitacchāyā vikāṣini /
unnidrasyāravindasya madhye mugdheva candrikā //*”

「貴女の輝く口元に浮かぶ微笑の美が光を放っている—開花した睡蓮^{アラヴィンダ}の中における愛らしい月光のように」

月光における^{アラヴィンダ}の開花した状態、というのは理解不能である。これは事義の背反ではないのか？ 直喩の欠陥の配列によって何が「生じようか」？ 直喩において誇張が好まれるから「これが成立するわけ」ではない。

そのとき、どのように欠陥が「あるのか」ということを、これから述べる—

²¹ 睡蓮 (aravinda-) は、日中に開花する [Syed 1990: 623-624].

4. 2. 21 na viruddho 'tīsayah.

(背反した誇張は [用いられ] ない。)

背反した誇張の集まりは、作るべきではない、というのが、このストラの趣意である。これら6つの直喩の欠陥たちを知って、詩人はそれを捨て去るべきである。

以上が、詩の修辭法の手引・註における「修辭法について」という第4章、第2課である。直喩の検討が [終わった]。

第3課

今こそ、直喩の変異が検討される。さらに、これは何か、ということ
を述べる—

4. 3. 1 prativastuprabhṛtir upamāprapañcaḥ.

(^{ブラティヴァストゥ}主題の対応物等が、直喩の変異である。)

そのものに、^{ブラティヴァストゥ}主題の対応物等があるというのが、prativastuprabhṛti-である。直喩の変異が、^{ブラティヴァストゥ}upamāprapañca-である、と [述べているのである]。
文の事義の直喩と^{ブラティヴァストゥ}主題の対応物の^{ちがい}別異を示すために述べる—

4. 3. 2 upameyasyoktau samānavastunyāsaḥ prativastu.

(所喩の描写において、同様の事物を導入することが、^{ブラティヴァストゥ}主題の対応物である。)

同様の事物が文の事義である。その ^{nyāsa-} (導入すること) が、^{samānavastunyāsa-} である。所喩の事義により、文の事義を描写するとき、と [述べているのである]。ここには、2つの文章の事義がある。一方の文章の事義は、^{ブラティヴァストゥ}主題の対応物の直喩により存在する、という^{ちがい}別異がある。例えば—

“devībhāvaṃ gamitā parivārapadaṃ kathaṃ bhajaty eṣā /
na khalu paribhogayogyaṃ daivatarūpāṅkitam ratnam //”

「女王の地位に至った彼女が、どうして従者の地位に就くであろうか？ ご承知のように、神格の姿が描かれた宝石は身に付けるのにはけっして相応しくない。」
^{ブラティヴァストゥ}主題の対応物と^{サマーサ・ウクティ}合成描写の別異を示すために述べる—

4. 3. 3 anuktau samāsoktiḥ.

(〔所喩が〕描写されないとき,〔その修辞法は〕合成描写である。)

所喩が anuktau (描写されないとき), 同様の事物を導入することが, samāsokti- (合成描写) である。縮約の論述ことばにより, samāsokti- という名称がある。例えば—

“ślāghyā dhvastādhvaglāneḥ karīrasya marau sthitiḥ /
dhiñ merau kalpavṛkṣāṇām anutpannārthinām śriyaḥ //”

「倒れた旅人の疲労にとって, カリーラ樹²²が砂漠に生えていることが, 称讃されるべきである。ああ, 願かけをする人すらいらない如意樹たちの光輝たちがメール山において [何の役に立とう]。』

合成描写と主題外の称讃の別異を示すために述べる—

4. 3. 4 kiṃciduktāv aprastutaprasāṃsā.

(〔所喩が〕わずかに描写される場合,〔その修辞法は〕^{アブラストウタ}主題外の称讃である。)

所喩について, ほんのわずかな特相とともに描写される場合に同様の事物を導入するとき,〔それは〕 aprastutaprasāṃsā- である。例えば—

“lāvanyasindhur aparaiḥ hi keyam atra
yatrotpalāni śaśinā saha saṃplavante /
unmajjati dviradakumbhataṭi ca yatra
yatrāpare kadalikāṇḍamṛṇāladaṇḍāḥ //”²³

「じつに, この女性は, もう 1 つの塩味《美》²⁴のスインドウ河である。そこには, 青蓮華²⁵たちが月とともに漂う。そこには, また, 象の額の傾斜が現れる。そこには, さらに, 芭蕉の茎, 蓮糸, [蓮] 茎たちがある。」

²² karīra-, 学名 *Capparis decidua/aphylla*. 砂漠地帯に生えるカリーラ樹の果実は, 食用として用いられる. 参考 URL <http://theindianvegan.blogspot.jp/2013/03/all-about-kair-capparis-decidua-in-india.html> (2017年12月1日閲覧).

²³ Cited in Vidyākara's *Subhāṣitaratnaḥ* 426 (詠み手: Vikramādityadeva).

²⁴ lāvanya-には,「塩味」という意味と「美, 愛らしさ」という意味とがあり, ここでは掛詞として用いられている.

²⁵ 学名 *Nymphaea stellata* 和名: ムラサキスイレン [西岡直樹 2002: 225].

主題外の事義について称讚することが、^{アブラストッタ・ブラシヤンサー}主題外の称讚である。

^{アバフステイ}隠蔽もまた、それとは別異である、ということを示すために述べる—

4.3.5 samena vastunānyāpalāpo 'pahnutiḥ.

(同様の事物によって、別のものを隠すことが^{アバフステイ}隠蔽である。)

samena = 等しい vastunā = 文の事義によって、事実を大げさに表現するために、別の文の事義について apalāpa = ^{アバフステイ}隠すことが、隠蔽である。

例えば—

“*na ketakīnām vilasanti sūcayaḥ pravāsino hanta hasaty ayam vidhiḥ /
taḍillateyaḥ na cakāsti cañcalā puraḥ smarajyotir idam vivartate //*”

[^{アダン}阿檀²⁶たちの棘たちが光ることはない—おお、この運命は家を出る人々を笑う [から]。この稲妻というゆらめく蔓草が輝くことはない—目の前にこの愛の神の光輝が広がっている [から]。]

文と事義の両者の趣意により、それを性質とすることがある、というのは、^{ルーバカ}隠喩ではない。他方、どのようなものが^{ルーバカ}隠喩であるかを述べる—

4.3.6 upamānenopameyasya guṇasāmyāt tattvāropo rūpakam.

(能喩と所喩の美德との共通性により、事実を付託することが^{ルーバカ}隠喩 (=扮装させること) である。)

能喩と所喩との美德の共通性により、別異をもたない事実について付託することが^{ルーバカ}隠喩である。能喩と所喩との両者の名称は、常識的な直喩と想像された直喩とが基本となっているのである。ここでは、「～のように (yathā)」と分析すべきである、と [述べているのである]。例えば—

“*iyam gehe lakṣmīr iyam amṛtavartir nayanayor
asāv asyāḥ sparśo vapuṣi bahulaś candanarasaḥ /
ayam kañṭhe bāhuḥ²⁷ śiśiramasṛno mauktikasaraḥ
kim asyā na preyo yadi param asahyas tu virahaḥ //*”

²⁶ 学名 *Pandanus odoratissimus (tectorius)*。アダンには近づくと引っかけやすい危険な棘がある。参考資料：一般社団法人日本植物生理学会 HP. 「植物 Q&A」
http://jspp.org/hiroba/q_and_a/detail.html?id=3238 (2015年12月8日閲覧)。

²⁷ bāhuḥ kañṭhe Uttararāmacarita.

「彼女は家におけるラクシュミーである。彼女は、両眼にとって甘露の軟膏である。身体における彼女とのこの接触は、多量の梅檀せんだんのエキスである。首にある[彼女の]この腕は、冷たく、柔らかい真珠の連なりである。彼女にとって愛しい人は存在しないのか？ もし別の男を[彼女が愛した]としても、別れには耐えられない。」²⁸

他方, mukhacandra- (顔という月)等には直喩があるが, 複合語の後で, 月等が隠喩となることは妥当ではない, と [考えて上の例を挙げたのである]。

隠喩と掛詞ルーパーバカ シュレーシャ ちがいの別異を示すために述べる—

4. 3. 7 sadharmeṣu tantraprayoge śleṣaḥ.

(属性を伴いながら, 縦糸を用いる場合, [その修辞法が] 掛詞シュレーシャである。)

能喩と所喩に関する, 美德・行為・音声ことば・外見をもつ属性たちにおいて, 事実の付託を伴うものが, tantraprayoge=縦糸によって発言がなされている場合, [それは] śleṣa-である。例えば—

“ākṛṣṭāmalaṃḍalāgrarucayaḥ saṃnaddhavaḥkṣahsthalāḥ
soṣmāṇo vranitā vipakṣaḥṛdayapronmāthinah karkaśāḥ /
udvṛttā guravaś ca yasya śaminaḥ śyāmāyamānānānā
yodhā māravadhūstanās ca na dadhuḥ kṣobhaṃ sa vo 'vyāj jinaḥ //”

「勝者ジナは, あなた方をお護り下さい。汚れなき最上の軍隊の輝きを率い《美しい最上の丸みの輝きを有し》, 胸板を鎧で覆い《胸部を隠し》, 闘志にあふれ《熱情を有し》, 傷跡をもち《爪痕をもち》, 残酷にして《弛んでいない》, 興奮し《隆起している》, 尊敬すべき《重さのある》, 黒くなっていく顔をもつ《黒くなっていく顔 (=乳首)をもつ》戦士たちと, 悪魔の花嫁の胸たちは, 動揺をもたらすことはありません。」

そして, 二次的な事義が修辞法であるように, 特相表示されたもの(間接表示されたもの)も [修辞法である] ということを示すために述べる—

²⁸ Uttararāmacarita 1.38.

4.3.8 sādṛśyāl lakṣaṇā vakroktiḥ.

(類似性による特相表示 (= 間接表示) が、^{ラジシャナー} 捻った描写である。)

なぜならば、特相表示において、多数の創作たちがあるから。そこには、類似性による特相表示という捻った描写がある、と [述べているのである]。例えば—

“*unmimīla kamalaṃ sarasīnām kairavaṃ ca nimimīla muhūrtāt.*”

「池には蓮華が咲いて、その直後に夜咲睡蓮が閉じた。」

ここでは、眼の2つの属性である、開くことと閉じることの両者が、類似性により、開花と閉花という両者を特相表示しているのである。

“*iha ca nirantaranavamukulapulakitā harati mādhavī hṛdayam /
madayati ca kesarāṇām pariṇatamadhugandhi niḥśvasitam //*”

「ここでは、密集した若芽という毛を逆立てているマードヴィーが²⁹、心を奪う。また、ケーサラ³⁰たちの成熟した甘い香りをもつ溜め息が、[人々を] 陶醉させる³¹。」

ここでは、niḥśvasita- (溜め息) という [語] が芳香の放出を特相表示しているのである。

“*saṃsthānena sphuratu subhagaḥ svarciṣā cumbitum dyām.*”

「幸運な人は、輝く姿をもって天とキスをするために出でよ！」

“*ālasyam ālīngati gātram asyāḥ.*”

「けたるさが彼女の肢体を覆っている。」

“*parimlānacchāyām anuvadati dṛṣṭiḥ kamalinīm.*”

²⁹ 学名: *Hiptage benghalensis*, 和名: ウ斯巴サルノオ, 別名 *atimukta-*. 参考 URL: <http://www.flowersofindia.net/catalog/slides/Madhavi%20Lata.html> (2017年12月1日閲覧).

³⁰ 学名: *Mimusops elengi*, 和名: ミサキノハナ, 別名 *bakula-/madana-*. [西岡直樹 2002: 477-479]. 参考 URL: <http://www.flowersofindia.net/catalog/slides/Maulsari.html> (2017年12月1日閲覧).

³¹ [西岡直樹 2002: 478] によれば、*Carakasamhitā* には、「マダナの実で作られた酒は、果実から作られるさまざまな酒のうちでも格別なものだということが述べられているといい、酒造に利用されていたことがうかがえる」という。

「眼は、憔悴した顔色をもつ蓮華の真似をする。」

“*pratyūṣeṣu sphuṭitakamalāmodamaitrīkaśāyāḥ.*”

「夜明けの度に、開花した蓮華の芳香と友人関係にある化粧水が[存在する]。」

“*ūrudvandvaṃ taruṇakadalīkāṇḍasabrahmacāri.*”

「両腿は、若い芭蕉の茎の学友である。」

このようなもの等においては、特相表示の事義が身振りで表されている (=間接的に示されている), と [述べているのである]。そして、特相表示において、すぐに事義を理解させることが可能であることを、秘密裏に述べている, と [述べているのである]。

他方, [上記のような] 類似性の創作法をもたない特相表示は, ^{ラクシャナー} ^{ヴァクラー・ウクティ} 捻った描写ではない。例えば—

“*jaraṭhakamalakandacchedagaurair mayūkhaiḥ.*”

「生長した蓮華の球根の薄片のように白い光線たちによって…」

ここでは、薄片が近接性によって, [その] 物質を特相表示している。

まさにそれについては、白さの適用があるから。

^{ルーパーカ} ^{ヴァクラー・ウクティ} 隠喩と捻った描写という両者と ^{ウトブレークシャー} ^{ちがい} 空 想 の別異を示すために述べる—

4. 3. 9 atadrūpasyaṅyathādhyaivasānam atīśayārtham utprekṣā.

(それを性質としないものについて別の形で妄想することが、誇張するために [用いられた] ^{ウトブレークシャー} 空 想 である。)

atadrūpasya=その自性ではないものについて。anyathā=それを自性としないことによって。adhyavasānam=妄想することが。付託でも、特相表示でもなく。atīśayārtham と [述べているの] は、誤解による知識を抑制するために [存在するのである]。類似性により、この ^{ウトブレークシャー} 空 想 が [存在する] と [述べているのである]。また、これ (= ^{ウトブレークシャー} 空 想) を ^{ことば} iva 等の音声たちが照明するのである。例えば—

“*sa vaḥ pāyād indur navabīsalatākoṭīkuṭīlaḥ*

smarārera yo mūrdhni jvalanakapīṣe bhātī nihitāḥ /

sravanmandākinyāḥ pratīdivasasikṭena payasā

kapālenonmukṭaḥ sphaṭīkadhavalenāṅkura iva //”

「若い蓮根という蔓草の先端のように湾曲し、シヴァ神の火のように赤褐色の顔に着けられて輝いており、流れているマNDERキー河から毎日注がれる水によって、水晶のように白い頭蓋より生えてきた新芽のような、かの月は汝らを護りたまえ！」³²

ある人々は、^{ウトブレークチャー}空 ^{アテイシヤヤ・ウクテイ}想こそが誇張描写であると[主張する]。それを論破するために述べる—

4.3.10 saṃbhāvyadharmatadutkarṣakalpanāṭīśayoktiḥ.

(想像上の属性とその卓越性の叙述が^{アテイシヤヤ・ウクテイ}誇張描写である。)

想像上の属性とその卓越性の叙述が^{アテイシヤヤ・ウクテイ}誇張描写である。例えば—

“ubhau yadi vyomni prthak pravāhāv ākāśagaṅgāpayasaḥ patetām /
tenopamiyeta tamālanīlam āmuktamuktālatam asya vakṣaḥ //”

「もしも、空に、天上のガンジス河の2つの流れが別個に落ちているならば、^{マンゴスチン}タマーラ樹のように蒼黒く、真珠の連なりを着けた彼の胸を、それによって模倣しているのにちがいない。」

あるいは—

“malayajarasaviliptatanavo navahāralatāvibhūṣitāḥ
sitaradantapattrakṛtavaktraruco rucirāmalāmśukāḥ /
śāśabhṛti vitatadhāmnī dhavalayati dharām avibhāvyatām gatāḥ
priyavasatiṃ prayānti sukham eva nirastabhiyo bhisārikāḥ //”

「白檀の樹液を身体に塗り、新しい真珠の首飾りによって飾られ、白い象牙の葉によって口の輝きが作られ、輝く美しい衣服を着て、白く輝きながら威光を広げた月において[月の]地面と区別できなくなった、恐れを捨てた、逢い引きに向かう女たちは、愛する人の住まいに悦んで通う。」

誤解による知識を性質とする^{ウトブレークチャー}空 ^{アテイシヤヤ・ウクテイ}想があるのと同様に、疑いによる知識を性質とする^{サンデーハ}疑念[という修辭法]も[存在する]、ということを示すために述べる—

³² Cited in Vidyākara's Subhāṣitaratnakoṣa v. 46.

(110)

4. 3. 11 upamānopameyasamśayaḥ samdehaḥ.

(能喩と所喩に関する疑いが、^{サンデーハ}疑念である。)

能喩と所喩という両者の誇張のために、疑いが作られるものが、疑念である。例えば—

“*idaṃ karnotpalaṃ cakṣur idaṃ veti vilāsini /*
na niścīnoti hṛdayaṃ kiṃ tu dolāyate punaḥ //”

「しかしながら、美しい女よ、これは耳にかけられた蓮華か、もしくはこれは眼なのか、というように、心は確信に至らずに再び動揺している。」

疑念をもつ背反も、好機を得た場合は「存在する」、ということ述べる—

4. 3. 12 viruddhābhāsatvaṃ virodhaḥ.

(背反しているように見える状態が^{フィローダ}背反である。)

事義が背反しているかのように見える状態が、viruddhābhāsatvaṃ virodhaḥ である。例えば—

“*pūtaṃ pānam idaṃ tvayādya dayite mattaṃ mamedam manah*
patrālī tava kuṅkumena racitā raktā vayaṃ mānini /
tvaṃ tuṅgastanabhāramantheragatir gātreṣu me vepathus
tvanmadhye tanutā mamādhṛtir aho mārasya citrā gatiḥ //”

「可愛い女よ、今、貴女によってこの飲み物は飲まれ、我がこの心は酔ってしまった。高貴な女よ、貴女の^{ベイント}線飾はサフランによって赤く描かれ、我が輩は《欲情してしまった》³³。貴女は豊かな胸の重みによって動きが緩慢になり、我が肢体には振動が「生じた」。貴女の胴においてはか細さがあるが、我にとっては堅固さがある。ああ、愛の神の遣り口は驚きである。」

あるいは—

³³ raktā (/raktāḥ)を掛詞(N.sg.f./N.pl.m.)と解した。また、「我が輩」と訳した vayaṃ (pl.)は、実際には「我」(sg.)を指している。これは国王の話法に由来する用法と推測される。次の偈の vayaṃ も同様の用法と考えられる。

“sā bālā vyaṃ apragalbhavacaṣaḥ sā strī vyaṃ kātaraḥ
sā pīnonnatimatpayodharayugaṃ dhatte sakhedā vyaṃ /
sā krāntā jaghanasthalena guruṇā gantuṃ na śaktā vyaṃ
doṣair anyajanāśritair apaṭavo jātāḥ sma ity adbhutam //”³⁴

「彼女が若いのに、我が輩がもじもじとしゃべる³⁵。彼女が女なのに、我が輩が臆病だ。彼女が高く豊満な両乳房をもつのに、我が輩が倦怠感をもつ。彼女が重い尻の高みとともに歩いているのに、我が輩が進むことができない。[このように] 他人に依拠する欠陥たちによって³⁶、我が輩が不器用なものとなったのは、不思議なことだ！」

ヴィローダ ヴィバーヴァナー 背反と ちがい 喚起との別異を示すために述べる—

4. 3. 13 kriyāpratiṣedhe prasiddhatatphalavyaktir vibhāvanā.

(動作が否定された時でも、一般に通用しているその [動作の]
結果が顕現することが ヴィバーヴァナー 喚起である。)

動作が否定されたとき、まさにその動作の一般に通用している結果が
顕現することが、 ヴィバーヴァナー 喚起である。例えば—

“apy asajjanasāṃgatye na vasaty eva vaikṛtam /
akṣālitaviśuddheṣu hrdayeṣu maṇiṣiṇām //”

「思慮深い人たちの、洗うことなく清浄な心には、悪党と出会ったときも、どんな変化も存在しない。」

アナンヴァヤ 背反の付随によって アナンヴァヤ 無比を示すために述べる—

4. 3. 14 ekasyopameyatvopamānatve 'nanvayaḥ.

(1つのものが所喩でありかつ能喩である場合、[その修辞法は]
アナンヴァヤ 無比である。)

ekasya=事義が、所喩でありかつ能喩であることが、 アナンヴァヤ 無比である。
例えば—

³⁴ Amaruśataka 34.

³⁵ Amaruśataka の読み apragalbhamaṇasaḥ によれば、「我が輩の心がおどおどする」。

³⁶ Amaruśataka の読み anyajanāśrayair でも、意味はほぼ変わらない。

“gaganam gaganākāraṃ sāgaraḥ sāgaropamaḥ /
rāmarāvaṇayor yuddham rāmarāvaṇayor iva //”³⁷

「空は空の形相をもち、海は海に似ている。ラーマとラーヴァナの戦いは、あたかもラーマとラーヴァナの「戦いの」ようである。」

これによって、別のものとの非類似性が理解されるのである。

4. 3. 15 krameṇopameyopamā.

(順次、[所喩と能喩が入れ替わるのが] ^{ウバメーヤ・ウバマー}所喩にして直喩である。)

まさに1つの事義にとって、所喩であることと能喩であることが順に [入れ替わるの] ^{ウバメーヤ・ウバマー}が所喩にして直喩である。例えば—

“kham iva jalam jalam iva kham haṃsa iva śaśī śaśīva haṃso ’yam /
kumudākārās tārās tārākārāṇi kumudāni //”

「水は空のようであり、空は水のようである。月はハンサ鳥のようであり、このハンサ鳥は月のようである。星たちは睡蓮の形相をもち、睡蓮たちは星の形相をもつ。」

まさにこれは ^{バリヴリッティ}交換である、とある人々は [考え]、それを排除するために述べる—

4. 3. 16 samavisadr̥śābhyāṃ parivartanaṃ parivṛt̥tiḥ.

(同様のものと類似していないものの両者が ^{バリヴリッティ}交換されることが交換である。)

同様のもの、もしくは類似していない事義と事義とを交換することが交換である。例えば—

“ādāya karṇakisalayaṃ iyam asmaī caraṇam aruṇam arpayati /
ubhayoḥ sadr̥śavinimayād anyonyam avañcītaṃ manye //”

「彼女は、^{カルナ・キサルナ}耳飾りの若葉を着けて、彼に対して赤い足をぶつける。私が考えるに、類似したものの交換により、お互いだまされてはいない (=対等である)。」

あるいは—

³⁷ Hanumānātaka 14. 18.

“vihāya s̄hāram ahāryaniścayā viloladr̄ṣṭiḥ praviluptacandanā /
babandha bālārūnababhru valkalaṃ payodharotsedhaviśīrṇasaṃhati //”

「[衣服の]糸が緩み、梅檀香が消えた、意思の堅い女は、真珠のネックレスを捨て、乳房の高さによって縫い目がほどけた、赤子のように赤く褐色の樹皮衣を縛った。」

所喩と能喩の順序は[交換とは]別異である、ということを示そうとして述べる—

4. 3. 17 upameyopamānānām kramasaṃbandhaḥ kramaḥ.

(所喩と能喩たちが順番通りの関係をもつものが^{クラマ}順序である。)

所喩たちと能喩たちとが、指して述べたり、指して述べなかつたりするという順番通りの関係をもつものが、^{クラマ}順序である。例えば—

“tasyāḥ prabandhalīlābhir ālāpasmitadr̄ṣṭibhiḥ /
jīyante vallakīkundakusumendīvarasrajah //”

「優美さが途切れることのない³⁸彼女の話し声、微笑、^{ヴァックキー}眼たちによって、^{クラン}笛、ジャスミンの花、^{インディーヴェラ}青蓮華の花輪たちが、征服された。」

順番通りの関係の付随によって、^{ディーバカ}燈明を示すために、述べる—

4. 3. 18 upamānopameyavākyeṣv ekā kriyā dīpakam.

(能喩と所喩をもつ文章における、1つの動作が^{ディーバカ}燈明である。)

能喩の文章たちにおいてと、所喩の文章たちにおいて、繋がりにより関係している1つの動作が、^{ディーバカ}燈明である。

4. 3. 19 tat trividham, ādimadhyāntavākyavṛttibhedāt.

(それは、冒頭・中間・末尾という文章の創作法の別異により、3種である。)

それは3種である。冒頭・中間・末尾という文章における創作法の別異による。例えば—

³⁸ pravṛddhalīlābhir という異読によれば、「優美さあふれる」。

“bhūṣyante pramadavanāni bālapuṣpaiḥ
 kāmīnyo madhumadamāṃsalair vilāsaiḥ /
 brahmāṇaḥ śrutigaditaiḥ kriyākālāpai
 rājāno viralitavairibhiḥ pratāpaiḥ //”

「若い花々によって、後宮の庭たちは飾られている。女たちは、春の活気によるみずみずしい美しさによって…。バラモンたちは、ヴェーダの朗唱を伴う一連の行作たちによって…。王たちは、敵を退けた威光たちによって…。」

“bāṣpaḥ pathikakāntānām jalam jalamucām muhuḥ /
 vīgalaty adhunā daṇḍayātrodyogo mahībhujām //”

「愛する人が旅立つ女たちの涙は…。雲たちの雨水はたちまち消えてしまう。王たちの軍事遠征の開始は、今や…。」

“guruśuśrūṣayā buddhir madhugoṣṭhyā manobhavaḥ /
 udayena śasāṅkasya payorāśir vivardhate //”

「師匠の元での学習によって、知性は…。大量のワインによって、情欲は…。月の出によって、海は成長する（／増大する）³⁹。」

燈明を有する例 ^{ニダルシャナ} 示 もまた縮約される、ということ述べる—

4. 3. 20 kriyayaiva svatadarthānvayakhyāpanaṃ nidarśanam.

（まさに動作のみによって、自身とその事義（＝対象）との随伴関係を語る ^{ニダルシャナ} ことが例示である。）

まさに動作単体によって、sva-＝自身と、その事義との anvaya-＝関係について、khyāpana-（語ること）が、混同された証因と喩例との区別をもつ ^{ニダルシャナ} 例示である。例えば—

“atyuccapadādhyāsaḥ patanāyety arthaśālinām śamsat /
 āpāṇḍu patati pattraṃ taror idaṃ bandhanagrantheḥ //”

「『極めて高い地位に就くことは没落のために [ある]』とお金持ちに対して称讃しながら、この色あせた葉が [それを] 繋ぎとめている節をもつ樹木から落ちる。」

³⁹ payodhir abhivardhate という異読でも、意味はほぼ変わらない。

patati (落ちる) というのが動作である。それには、自らが落ちることがある。その事義ねらいにおいては、極めて高い地位に就くことが没落のために [ある] という称讚がある。それについて語るのが, arthaśālinām śamsat (お金持ちたちに対して称讚しながら), と [いう文言である]。

また, これは, 他事義導入アルタ・アンタラ・ニヤーサではない。なぜなら, それは別の状態になっているのであるから。それを述べる—

4. 3. 21 uktasiddhyai vastuno 'rthāntarasyaiva nyasanam arthāntaranyāsaḥ.

(描写の成就のために, まさに別の事義テーマをもつ事物を導入することが, 他事義導入アルタ・アンタラ・ニヤーサである。)

uktasiddhyai = 描写した事義の成就のために。vastuno = まさに文の別の事義を。nyasanam arthāntaranyāsaḥ (導入することが他事義導入アルタ・アンタラ・ニヤーサである)。事物という名称によって, 事義の証因を導入することが, 他事義導入アルタ・アンタラ・ニヤーサなのではない。例えば—

“iha nātidūragocaram asti saraḥ, kamalasaugandhyāt.”

「この辺りには, 遠くない場所に池がある—蓮華の香りがするから。」

arthāntarasyaiva という論述は, 遍充ことばが隠れていることにより, 証因がかろうじて理解されるとき, 例えば, “yad yat kṛtakam tat tad anityam.” 「作られたものは, 何であってても無常である。」というこのようなものにおいて, 私に [了解が] 生じる, と [いうことを述べているのである]。

实例:

“pṛiyeṇa saṃgrathya vipakṣasaṃnidhāv upāhitām vakṣasi pīvarastane /
srajaṃ na kācid vijahau jalāvilām vasanti hi premṇi guṇā na vastuni //”

「競争者の前で, 大きな乳房をもつ胸において, 恋人によって作られ, 置かれた, 水によって汚れた花輪を, いかなる女も捨てることはない。なぜならば, 美德たちは愛情の中に存在するのであって, 事物の中にはないから。」

他事義導入アルタ・アンタラ・ニヤーサが証因から成ることから, 証因が随伴関係と排在関係から成ることから, 別個に排在関係があるのではない, とある人々は [考えている]。それを論破するために述べる—

4. 3. 22 upameyasya guṇātirekatvaṃ vyatirekaḥ.

(所喩の美德が優っていることが、^{ヴィヤティレーカ}較喩である。)

upameyasya guṇātirekatvaṃ とは、事義である能喩よりも美德が過剰であることであり、それが^{ヴィヤティレーカ}較喩である。例えば—

“satyaṃ hariṇaśāvāḥṣyāḥ prasannasubhagaṃ mukhaṃ /
samānaṃ śaśinaḥ kiṃ tu sa kalaṅkaviḍambitaḥ //”

「じつに、子鹿の眼をもつ女の優しく愛らしい顔は、月と等しい。しかし、その[月]はしみによって嘲笑される。」

しかし、理解されている美德をもつ何らかのものが^{ヴィヤティレーカ}較喩である。例えば—

“kuvalayavanaṃ pratyākhyātaṃ navam madhu ninditaṃ
hasitam amṛtaṃ bhagaṇaṃ svādoḥ padaṃ rasantapadaḥ /
viṣam upahitaṃ cintāvyājān manasy api kāmīnām
caturamadhurair līlātantrais tavārdhaviḥkitaḥ //”

「俊敏かつ魅力的な^{ライン}40媚態の縦糸をもつ、貴女の流し目によって、睡蓮の集まりは軽蔑され、新鮮な蜂蜜は^{おとし}貶められ、^{アムリタ}甘露は嘲笑され、^{ラサ}情緒(／美味)を完備した菓子の地位が崩壊し、毒が、物思いという擬態をとって、恋人たちの心にも置かれることとなった。」

4. 3. 23 ekaguṇahānikalpanāyāṃ sāmāyādārdhyaṃ viśeṣoktiḥ.

(1つの美德を放棄する叙述において、共通性の堅固性をもつものが、^{ヴィシエーシャ・ウクティ}特性描写である。)

1つの美德を放棄する叙述において、残りの美德たちによる共通性があり、その堅固性をもつものが、^{ヴィシエーシャ・ウクティ}特性描写である。これは、たいてい^{ルーパーカ}隠喩である、と「述べているのである」。例えば—

“bhavanti yatrauśadhayo rajanyām atailapūrāḥ suratapradīpāḥ.”⁴¹

「そこでは、^{ヒカリゴケ}植物たちが、夜における、油で満たしていない情交の為の^{ランプ}燈明たち

⁴⁰ caturamadhurair に対する異読 caturalalitair C によれば、「俊敏な優美さをもつ」と訳しうる。

⁴¹ Kumārasambhava 1.10.

として存在する。』

“*dyūtaṃ hi nāma puruṣasyāsiṃhāsanaṃ rājyam.*”⁴²

「じつに博奕とは、いわば人間にとって王座をもたない王国である。」

“*nidreyaṃ akamalā lakṣmīḥ.*”

「この睡眠は、蓮華をもたないラクシュミーである。⁴³」

“*hasṭī hi jaṅgamaṃ durgam.*”

「じつに象とは、動く要塞である。」と [いう実例がある]。

ここにおいても、jaṅgama- (動く) という音声は、不動性の消失を理解させることから、まさに1つの属性を放棄する叙述なのである。これによって—

“*veśyā hi nāma mūrtimatya eva nikṛtiḥ.*”

「じつに遊女とは、いわば、まさに身体をもつ下劣である。」

“*vyasanaṃ hi nāma socchvāsaṃ maraṇam.*”

「じつに災難とは、いわば吐息をもつ死である。」

“*dvijo bhūmibrhaspatiḥ.*”

「バラモンは、大地のブリハस्पティである。」等のように、1つの美德を放棄する叙述が説明された。

較^{ゲイヤティレーカ} 喩^{ゲイシューシャクタクタイ} と特性描^{ゲイヤージャ・ストウティ}写という両者とは別異である偽りによる称讚を示すために述べる—

4.3.24 saṃbhāvyaviśiṣṭakarmākaraṇān nindāstotrārthā vyājastutiḥ.

(想像上の特出した行為の作因ではないものから、非難による称賛^{ねらい}の事義をもつものが偽りにによる称讚である。)

過度な美德の過剰が viśiṣṭa- であり、それをもつ行為が viśiṣṭakarma であり、その saṃbhāvya- = [頭の中で] 作ることの可能なものの akaraṇa- (作因ではないもの) から、非難による特出した共通性を付与することによって、nindāstotrārthā vyājastutiḥ (非難による称讚の事義をもつものが偽り

⁴² Mṛcchakaṭika, 第2幕, p. 78, 下から1行目 (Darduraka の台詞)。

⁴³ iyaṃ hy akamalā lakṣmīḥ という異説によれば、「じつにこの女は、蓮華をもたないラクシュミーである。」という訳になる。

による称讃である)。例えば—

“*babandha sindhuṃ giricakravālair bibheda saptaikaśareṇa tālān /
evamvidhaṃ karma tatāna rāmas tvayā kṛtaṃ tan na mudhaiva garvaḥ //*”

[[ラーマは] 岩山の山脈たちによって海を捕らえた。1本の矢によって7本のターラ樹を貫いた。ラーマは、このような行為を繰り返した。あなたによって作られたその誇りは、まさしく無駄ではない。]

^{ヴィヤージャ・ストゥティ}偽りによる称讃とは別異である ^{ヴィヤージャ・ウクティ}偽り描写を示すために述べる—

4. 3. 25 vyājasya satyasārūpyaṃ vyājoktiḥ.

(偽りが真実に類似していることが ^{ヴィヤージャ・ウクティ}偽り描写である。)

vyājasya=偽りが、satya- (真実) と sārūpya- (類似していること) が、^{ヴィヤージャ・ウクティ}偽り描写である。人々が幻想描写と言うものが [それ] である。例えば—

“*śaraccandrāṃśugaureṇa vātāviddhena bhāmini /
kāśapūṣpalavenedaṃ sāsṛpātāṃ mukhaṃ kṛtaṃ //*”

「綺麗な女よ、秋の月光のように白い、風によってちりちりとなった草や花の小片によって、これは涙を流す顔にされた。」

^{ヴィヤージャ・ウクティ}偽り描写とは別個に同一結合がある、ということ述べる— ^{トゥルヤヨーギター}

4. 3. 26 viśiṣṭena sām्यārtham ekakālakriyāyogas tulyayogitā.

(特出したものによって、等しさを [示す] ために、同時の行為に ^{トゥルヤヨーギター}つなげることが同一結合である。)

特出したものを劣少なものと同一視するために、同時の行為につなげることが、^{トゥルヤヨーギター}同一結合である。例えば—

“*jalanidhiraśanām imāṃ dharitrīm vahati bhujāṅgavibhur bhavadbhujāś ca //*”

「蛇たちの主 (= 竜王) と貴男の腕は、海を腰帯とするこの大地《海のような腰帯をもつ女性》を抱いている。」

4. 3. 27 upamānākṣepaś cākṣepaḥ.

(また、能喩の否認が ^{アークシェバ}否認である。)

能喩の ākṣepa- = 否定が、upamānākṣepa- である。等しい結果の事義をもつものが無事義であることを述べようとする際にである。例えば—

“*tasyāś cen mukham asti saumyasubhagaṃ kiṃ pārvaṇenendunā
saundaryasya padaṃ dṛśau ca yadi cet kiṃ nāma nīlotpalaiḥ /
kiṃ vā komalakāntibhiḥ kisalayaḥ saty eva tatrādhare
hā dhātuḥ punaruktavasturacanārambheṣv apūrvō grahaḥ //*”

「もしも月のように美しい彼女の顔があるなら、満月が何の役に立とうか？
もしも愛らしさの足場である〔彼女の〕両眼があるなら、青蓮華がいったい何の
役に立とうか？ まさに〔彼女の〕唇が存在するとき、柔らかい魅力をもつ新芽
たちが何の役に立とうか？ ああ、反復表現によって事物の叙述にとりかかる
時、創造者の取り組みは前代未聞である！」

能喩の否認により理解がある、ということすら、スートラの事義である。
例えば—

“*aindraṃ dhanuḥ pāṇḍupayodhareṇa śarad dadhānādranakhakṣatābham /
prasādayantī sakalaṅkam indum tāpaṃ raver abhyadhikaṃ cakāra //*”

「秋は、青白い雲によって、新しい爪の跡に似たインドラの弓（＝虹）を生み出
した。しみをもつ月を浄化している《なだめている》者（＝秋）は、太陽の熱を
過剰なものとした。」

ここでは、秋は遊女^{ヒロロー}のようであり、月は武将^{ライザール}のようである。raver（太
陽の）＝敵の武将^{ライザール}のような者の、という能喩たちが理解される、と〔述
べているのである〕。

同一結合と共描写との別異を述べる—

4.3.28 vastudvayakriyayos tulyakālayor ekapadābhidhānaṃ sahoktiḥ.

（同時に生じる2つの事物の2つの行為を、1つの語で表明すること
が、共描写^{サハ・ウクティ}である。）

2つの事物の、同時に生じる2つの行為について、1つの語で表明す
ることが、共存する事義をもつ音声^{ことば}の能力により、共描写^{サハ・ウクティ}である。例え
ば—

“*astam bhāsvān prayātaḥ saha ripubhir ayaṃ saṃhriyantāṃ balāni.*”

「この太陽は家に赴いた、敵たちとともに。力たちは結集すべきである。」

ここでは、両者（太陽と敵たち）の劣っていること・優っていること

(120)

の両者が存在するわけではない、と[考えられるので]、これは同一結合^{トッルヤヨーギター}ではない、と[述べているのである]。

一致^{サマーヒタ}というもう1つの[修辞法]が残っている。その定義づけのために述べる—

4. 3. 29 yat sādṛśyaṃ tat sampattiḥ samāhitam.

(類似性をもつものの獲得が、一致^{サマーヒタ}である。)

その事物に類似性が把握されるところの事物の獲得が、一致^{サマーヒタ}である。例えば—

“tanvī meghajalārdravallavatayā dhautādharevāsruhiḥ
śūnyevābharaṇaiḥ svakālavirahād viśrāntapuṣpodgamā /
cintāmoham ivāsthitā madhulihām śabdair vinā lakṣyate
caṇḍī mām avadhūya pādapatitaṃ jātānutāpeva sā //”

「タマツナギ《細い女》は、雨によって湿気をわずかにもつことにより、[ウルヴァシーが]涙たちによって輝く唇をもつようである。本来の[開花]時間との別離により、休んでいた花の開花をもつ[タマツナギ]は、[ウルヴァシーが]装飾たちを無くしたかのようである。[タマツナギ]は、[ウルヴァシーが]心配事の妄想にとどまっているかのように、ミツバチたちの音声^{はおと}たちなくして、気づかれる—あたかも、その怒った女(=ウルヴァシー)が、足下に伏した私を揺さぶり、悔悟を起こしているかのようである。」

ここでは、蔓草におけるウルヴァシーとの類似性を理解するブルーラヴァスにとって、まさにその蔓草というウルヴァシーが成立するのである、と[述べている]。

そして、これらが単体の修辞法たちである。また、混合した[修辞法]たちも使用されているにちがいない、と[考え]、特出した修辞法たちが混合^{サンスリシュティ}することが、混合である、と述べる—

4. 3. 30 alaṃkāśyālaṃkārayogitvaṃ saṃsṛṣṭiḥ.

(修辞法が[別の]修辞法に結びついていることが混合^{サンスリシュティ}である。)

修辞法が[別の]修辞法に結びついていることが、saṃsṛṣṭi-である、と[述べている]。saṃsṛṣṭi-は、混ざること、結びつくことである、と[述

べている]。

4. 3. 31 tadbhedāv upamārūpakotprekṣāvayavau.

(その2つの別異は、^{ウバマー・ルーバカ}直喩の^{ウトブレークシャー・アヴァヤヴァ}隠喩と、^{ウバマー・ルーバカ}空想の^{ウトブレークシャー・アヴァヤヴァ}構成要素という両者である。)

その=混合の、^{ウバマー・ルーバカ}2つの別異は、^{ウトブレークシャー・アヴァヤヴァ}直喩の^{ウバマー・ルーバカ}隠喩と、^{ウバマー・ルーバカ}空想の^{ウトブレークシャー・アヴァヤヴァ}構成要素とである、と[述べている]。直喩から生じる^{ウバマー・ルーバカ}隠喩が、^{ウバマー・ルーバカ}直喩の^{ウトブレークシャー・アヴァヤヴァ}隠喩である。例えば—

“*niravadhi ca nirāśrayaṃ ca yasya sthitam anivartitakautukaprapañcam /
prathama iva bhavān sa kūrmamūrtir jayati caturdaśalokavallikandaḥ //*”

「境界をもたず、抛り所をもたず、好奇心の多様性を止めることなく、存在し続けている、あたかも太古における、かの亀の姿をもち、14世界の蔓草の球根である貴殿は勝利する。」

このように、“*rajanipuramdhri lodhratilakaḥ*”⁴⁴「夜の人妻というロードラ樹のティラカは」等のその別異が見られるべきである。

4. 3. 32 utprekṣāhetur utprekṣāvayavaḥ.

(^{ウトブレークシャー・アヴァヤヴァ}空想の起源が^{ウトブレークシャー・アヴァヤヴァ}空想の構成要素である。)

空想の起源という修辞法が空想の構成要素である。なぜならば、^{アヴァヤヴァ}構成要素という^{ことば}音声は、始まりを特相表示するから。例えば—

“*aṅgulībhir iva keśasaṃcayaṃ saṃnigrhya timiraṃ marīcibhiḥ /
kuḍmalīkṛtasarojalocanaṃ cumbatīva rajanīmukhaṃ śaśī //*”

「月は、光線たちによって—あたかも指たちによって、闇をつかんで—あたかも髪の毛の集まりをつかんで、夜の顔に—あたかも閉じた蓮華という眼をもつものに、キスをする。」

これらの豊富な例示たち— [それには] 自身に属するものと、他者に属するものがあるが—によって、まさにこの直喩は、^{ことば}音声の多彩性を内蔵するものとして展開している。

⁴⁴ この例文の異読は多いが、*rajanipuramdhri lodhratilakaḥ śaśī B* に従って訳せば、「夜の人妻というロードラ樹のティラカをもつ月は」となる。ここでは、Ca. のテキストに従った。

(122)

修辞法の一部たちも幸運をもつものと考えられる [ので], 詩人の王たちによって, それらの修辞法の一部に属するものたちも用いられるべきである。

以上が, 詩の修辞法の手引・註における, 「修辞法について」という第4章のうち, 第3課である。直喩の変異を主題としている。

そして, この「修辞法について」という第4章が完了した。